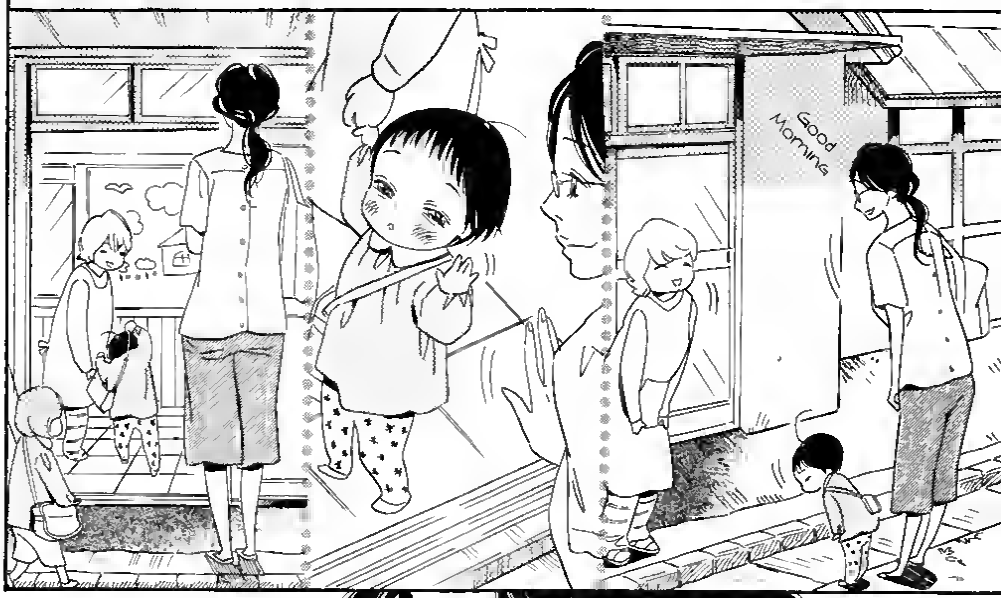
scene
6

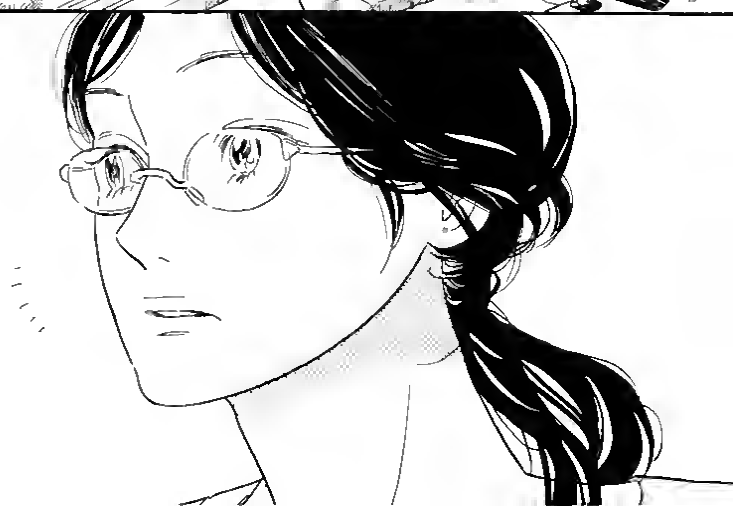
to her as a bolt
from the blue
tap
tap
tap
MAYA-CHAN, SORRY!
RUN
IS IT OKAY IF I LEAVE YUUTA TO YOU?
HE JUST FINISHED EATING!
gulp
gulp
gulp

The way to his nursery school is along the river,

a leisurely, winding walk of 15 minutes

I hate having to leave him, but it's only for a short time





Sensei, good morning!
AH, YEAH, I'LL TAKE GOOD CARE OF HIM
MOCHIDZUKI-SENSEI, I'LL LEAVE HIM TO YOU AGAIN TODAY
LATELY, IT'S ALWAYS NAGUMO-SAN WHO DROPS HIM OFF AND PICKS HIM UP
AH, MICHIRU-SAN IS A RARE CHARACTER!
I'VE BARELY EVEN MET YUUTA-KUN'S MOTHER, THOUGH
thud
NAGUMO-SAN LIVES WITH HER, RIGHT?

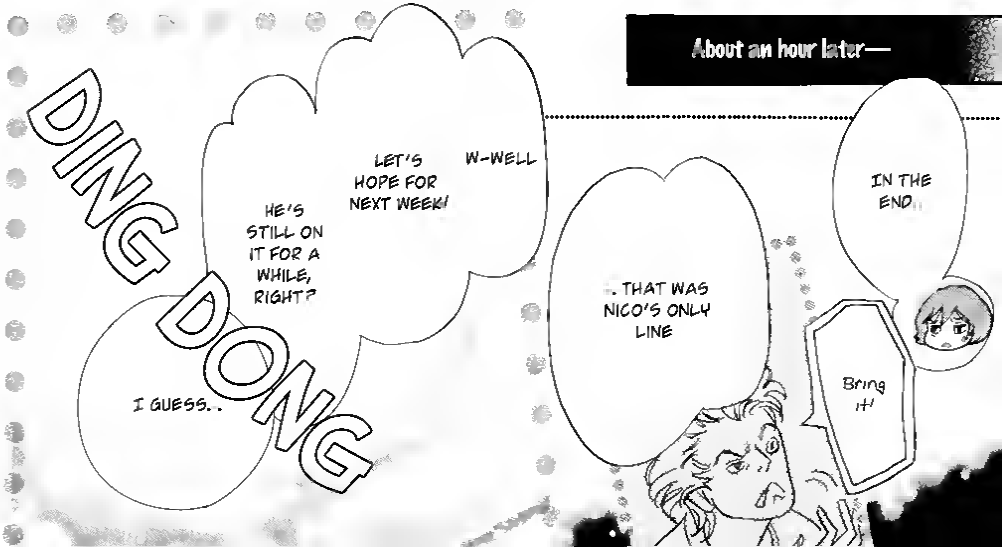
SINCE MAYA-SAN'S WORK TIME IS REALLY FLEXIBLE, IT WORKS BETTER THIS WAY.
YEAH, SHE'S A TRANSLATOR.
TAP TAP TAP
SHE HAS A JOB, DOESN'T SHE?
TAP TAP
EVEN SO. .
EDUCATIONAL IDEAL
YOU'RE SO EARNEST, MOCCHI...
THERE'S SUCH A THING AS PARENTAL RESPONSIBILITY, RIGHT?
IT'S FINE, ISN'T IT?
ABOVE ALL, IT SEEMS LIKE IT DOESN'T BOTHER YUUTA-KUN.
HE'S A GOOD KID, WHO'S REALLY CALM AND DOESN'T CAUSE TROUBLE
He's a little shy, though
BESIDES, I DON'T MIND MAYA-SAN DROPPING HIM OFF AND PICKING HIM UP EVERY DAY.♡
—IS THAT HOW IT IS?

Belemnite
Ammonite
SO "HE'S A GOOD KID, WHO'S REALLY CALM AND DOESN'T CAUSE TROUBLE", IS HE...
squeal squeal
Ahhhh...
Mute
PRESS
CHOO!
So, I was thinking about what this could be—
YES, I'LL LOOK THAT UP HERE—
click

DO YOU KNOW YOUR ACCOUNT NUMBER?
MAYA-CHAN, IT'S STARTING
BEEP
HURRY,
HURRY!
THUMP THUMP
clatter clatter
There you go.
Thanks.

EXCITED
EXCITED
fidget fidget
This program
has been brought to you by the following sponsors —
10 Minutes Later
What am I see-through somewhere?
AH!
NOW!
HE WAS SHOWN FOR AN INSTANT JUST NOW, WASN'T HE?
Your brains are see-through!
—HE'S NOT THERE
HERE!
LOOK!
HUH?
WHERE?
AHHH!
CM
AHH, COME ON, CAMERA——
I CAN'T MAKE IT OUT AT ALL
Hmph!
IS HE REALLY GOING TO BE SHOWN?
What is it that you hate so much about me?
AH!
see-through person
My my
Bring it!
YEAH!

Who that was just now...
Though him playing the role of a student is just too unreasonable
He said it!
NICO SPOKE!
DID YOU SEE IT, YUU-CHAN?
DO YOU KNOW WHO THAT WAS JUST NOW?
COME ON, SHOW MORE OF NICO! SHOW NICO!
AH, SERIOUSLY, THIS GUY... HE'S BEEN IN THE WAY!
MICHIRU, THAT GUY IS PROBABLY THE MAIN CHARACTER...
CLATTER
Yeaaa!
Yeaaa!


About an hour later—
IN THE END...
Bring it!
...THAT WAS NICO'S ONLY LINE
W-WELL
LET'S HOPE FOR NEXT WEEK!
HE'S STILL ON IT FOR A WHILE, RIGHT?
I GUESS..
DING DONG

OPEN
SLAM
STAGGER
PLEASE EXCUSE ME FOR DISTURBING YOU.
SPEAKING OF THE DEVIL...
WELCOME BACK NICO-KUN
WE WERE JUST WATCHING YOUR DRAMA!
IT'S BEEN A WHILE, EVERY-ONE...
shock
YUUTA...
IT'S BEEN A WHILE..
IMAGINATION
flinch
RUN
HUH...

WAAAAAAAAAH
Puccho-san, you're so cruel!
EVEN THOUGH YOU PROMISED YOU WOULDN'T FORGET MEEEEEE..
!!
plod plod
pat pat
HE'S S-
S-
S-
gasp
SCARED OF ME... FOR REAL...

WHIMPER
YOU KNOW WHO I AM ..?
Yeah.
Oh...
gingerly
YUUTA
Phew
NICO-KUN, ARE YOU STAYING HERE TONIGHT?
NO, I HAVE TO BE ON LOCATION EARLY TOMORROW MORNING.
I'LL HEAD DOWN-STAIRS FOR TODAY.
Good night
EVEN THOUGH IT'S SATURDAY, THAT'S ROUGH
I HAVE WORK TOMORROW!
IT'S THE EARLY SHIFT!!
YEAH, SURE,
DO YOUR BEST.
Sigh...
HEY, YUU-CHAN, WHAT WILL WE DO TOMORROW?
You'll be with Mayo-chan!
Hm?
Hmm...

A sprouting work ethic.
ding
Work!
Yuu-chan will work, too.
WORK?
WELL THEN, YUUTA,
YOU CAN GO TO WORK IN MAMA'S PLACE!
Got it!
OH DEAR.
KNOCK THAT OFF!
—...
!
The withdrawals are coming one after another, but today one more company
WHAT'S WRONG, MAHA-CHAN?
announced that as of this morning, they're pulling out of their sponsorship contracts—

HEY!
SORRY FOR ASKING YOU TO COME SO FAR.
I WANTED TO SEE YOU.
IT'S FINE. I'M THE ONE WHO SUDDENLY SAID THAT
snug
THIS CAR—
DOESN'T SEEM TO FIT YOUR SIZE, HIDESUKE
YEAH.
IT'S A CAR I BOUGHT FOR MY EX-WIFE TO USE.

I AT LEAST WANTED TO GIVE HER CHILD SUPPORT
EVEN SO, WHEN WE SPLIT UP, SHE SAID, "I DON'T NEED ANY-THING!"
AND I ENDED UP WITH IT.
...
FOR WHO?
YEAH.
—CHILD SUPPORT?
MY DAUGHTER.
DIDN'T YOU TELL ME RECENTLY, "MY EX-WIFE AND I DON'T HAVE ANY KIDS"?
IF I'M MISUNDER-STANDING, I'M SORRY
UM. .

—
HOW LONG AGO DID SHE MARRY?
LIKE 6 YEARS BEFORE
WHEN I BOUGHT THE CAR, SHE WAS ALREADY AT AN AGE WHERE SHE DIDN'T NEED A CHILD SEAT.
MY EX-WIFE AND I DON'T
IT WAS HER SECOND MARRIAGE, AND SHE HAD A KID.
reading it
AFTER ALL.
I WAS JUST THINKING, HIDESUKE IS A CHALLENGER
WHAT IS IT?

—HEY
WILL YOU GO FOR
WHAT DO YOU MEAN BY THAT?
Heh
A LITTLE DRIVE WITH ME?

JAPAN'S WEMBLEY STADIUM.
THIS IS, SO TO SPEAK,
YEAH.
So big!
FOR SOCCER KIDS, IT'S SACRED GROUND

THAT THE SPONSORS PULLED OUT.
THAT WAS UNFORTUNATE,
YOU KNEW ABOUT THAT?
I SAW IT ON THE NEWS

I'VE DECIDED I'LL QUIT SOCCER
AT MOST, EVEN IF I WANTED TO GET INVOLVED IN SOCCER IN A DIFFERENT WAY,
THAT WAS MY CHOSEN COMPANY
YES, INDEED
WELL,
THESE THINGS HAPPEN.
YOU'LL BE OKAY,
BECAUSE YOU'RE A CHALLENGER, HIDESUKE

THIS ISN'T THE END.
Hidesuke, do you want to be a professional soccer player?
I will be one
UNTIL I MET UP WITH YOU AGAIN,
I HAD HONESTLY FORGOTTEN,
YOU KNOW, NAGUMO

BUT YOU WERE MY FIRST LOVE
WHEN I ASKED BEFORE,
"COME TO MY PLACE?"
IT JUST BURST OUT,
BUT I'LL SAY IT ONE MORE TIME

HEY, NAGUMO.
WHY DON'T YOU COME OVER TO MY PLACE?
PLEASE
MAKE MY WISH COME TRUE

Ohana Holoholo

Translated by Tethysdust

Edited by

Sachiko

by [illegible] Rekai-Chan

Kawaii Scans
http //kawaii.ca
#kawaii-scans @irc.rizon.net

scene 7
HERE, AN EGG~
Inhale
AND SENDAI BRAN.
exhale
AND THEN, WHAT YUU-CHAN LIKES~
Likes? SPIRALS!!
SPIRALS!
SPIRALS!!
excited
excited
spin
spin
I'm hungry

scene
7
Break time
Ring ring
Slurp
Ah
Slap
Oh
Slap
Slap
Ah
Full
Slap
Full
Contented

* Note: A type of seaweed, Laminaria diabolica

HEY, DO YOU KNOW THE LANGUAGE OF THE AZALEAS?
EH- I DON'T KNOW. LET'S TRY LOOKING IT UP.
beep
UM...
RED IS "THE PLEASURE OF LOVE!"
IT SEEMS THAT THE MEANING OF THE FLOWER VARIES DEPENDING ON ITS COLOR.
"SELF-CONTROL" "TEMPERANCE"
WHITE IS...
"FIRST LOVE!"
...I had forgotten

that you were my first love.
THAT WAS STILL ONLY JUST YESTERDAY.
BY THE WAY, MAYA-CHAN,
AH, SURE, WHAT?
WHAT HAPPENED YESTER-DAY?
YESTER-DAY...
HUH?
YESTER-DAY?

NOTHING, NOTHING AT ALL!
UH,
...DIDN'T YOU MEET THAT 'DESUKE' GUY YESTERDAY?
THAT'S KIND OF SUSPICIOUS...
DID SOMETHING HAPPEN "YESTERDAY"?
WHAT'S WITH THAT REACTION?
QUACK
QUACK
PECK
PECK
Lots of rocks.
You must not take the stones from the shrine home with you.
SQUAWK
SQUAWK
SQUAWK
THAT "DESUKE" GUY...
Waaaaaah!
HEY, MICHIRU, DO YOU MAYBE...
DISLIKE HIDESUKE?
turn
turn

I DISLIKE HIM...
OR MORE LIKE,
...I CAN'T DEAL WITH HIM?
MMM...
THERE'S NO MAYBE ABOUT IT!
IT KINDA TICKS ME OFF...
"I'M A PERFECT ADULT✧!"
HE'S ALL LIKE,
I WONDER IF HE LOOKS THAT WAY TO OTHERS...
"A PERFECT ADULT," HUH...

Hidesuke is kind of like a ball.

On the surface, he seems smooth and without any dents,
but when you look up close, you can see the places that have collapsed,
NO, IT'S NOTHING, REALLY-
UH...
ANYWAY, MICHIRU,
WASN'T THERE SOMETHING YOU WANTED TO SAY?
ABOUT YESTERDAY...
deflated and covered in tears.
WHAT? WAS SOMETHING BOTHERING YOU?
ANYWAY, TOMORROW I HAVE BAND PRACTICE BEFORE I COME HOME,
SO I WON'T NEED ANY DINNER.
SURE, GOT IT.
Even so,

he won't stop rolling towards the goal.
Move in with me?
PERHAPS THE REAL REASON HIDESUKE'S BRINGING UP THIS "FIRST LOVE" STUFF
IS BECAUSE HE'S LOSING HEART.
BUT I CAN'T LET MYSELF BE CARRIED AWAY BY MY FEELINGS...
BECAUSE I HAVE FEELINGS FOR HIDESUKE?
EVEN THOUGH I KNOW THAT, AM I UNABLE TO CAST IT OFF AS NONSENSE,
EVEN SO...

...
You say that,
But aren't you afraid that you will be discarded by Michiru
And end up alone?
It's fine while you're acting as Michiru's guardian,
But if a decent partner turns up for Michiru...
Three...
Go back two spaces
Lose a turn

AT LEAST LET HIM HAVE SOME HOPE.

WELCOME.

YOU'RE NOT YOUNG ANYMORE,

AND YOU'LL BE TOSSED OUT ALONE.

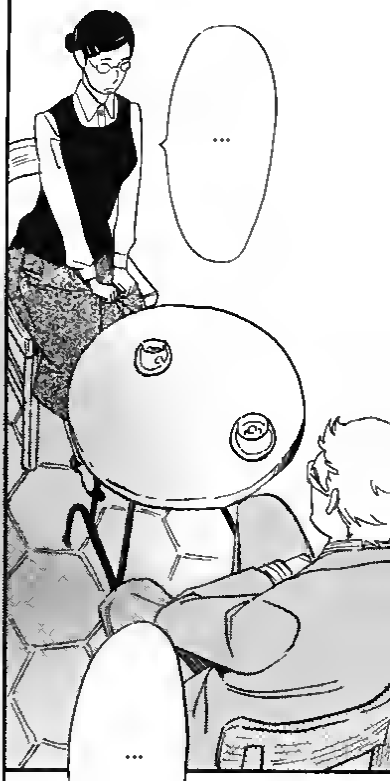
HE'S APPEARED LIKE A LIFEBOAT,

AND YOU'D BETTER GRAB THIS CHANCE.

HIDESUKE!
OH-
!!
Catches
I'M SORRY.
TODAY...
FOR CALLING YOU OUT HERE DURING THE DAY,
VERY EXACT
Precisely buttoned
tightly fastened
pulled back...

...
SNORT
BUT I HAVE TO BE AT HOME TONIGHT, SO...
HA HA HA HA HA
HUH...?
ARE YOU TELLING ME THERE'S NO HOPE?
OH, I'M SORRY TO MAKE YOU NERVOUS,
BUT THAT LOOK...

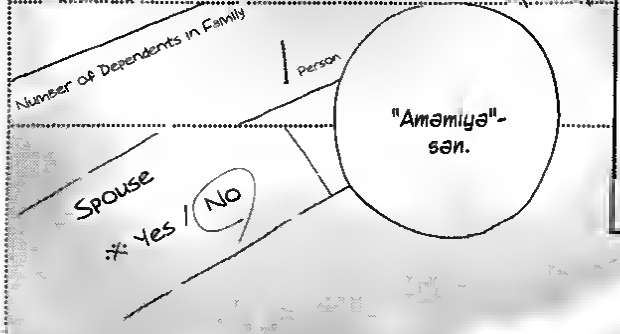
In Michiru's ID photo, her expression was like that of an adolescent boy, as usual.



Pleased to meet you,

I'm vice head Nagumo.

But by her photo was a name I didn't know.



R-
right!
On this form,
there's a correction to the end date,
R-right!
so please call the client to approve it.
Right!
Thank you.
From here, Tamura-san will...
This client...
Yuuta has a fever?
Yes.
Yes.

No, there's no one else...
I'll come as soon as I can.
You can head out early.
I'll tell the center head,
so it'll be fine.
Nagumo-san, while you were on break today,
there was a message for you.
Yeees!
CLICK

She has no experience with working or caring for a child.

These things about Michiru make me want to help her.

AND NOW, I WANT TO PROTECT THIS LIFE.
Why don't we live together?
SO-
WHEN YOU SAY "NOW," IS THAT SOMETHING INDEFINITE?
OUR LEASE RENEWAL IS IN MARCH OF NEXT YEAR... AT LEAST UNTIL THEN...
AND AFTER THAT?
UH.

I SHOULD TOLERATE YOU MAKING ME WAIT?
IF THE TWO OF YOU SPLIT UP?
I CAN'T THINK ABOUT IT.
THAT IS... UNTIL THAT TIME COMES,
HMMM...
SO UNTIL THEN,

WHAT'S UP WITH THAT?
HUH?
I WONDERED WHAT YOU'D DO WHEN I TOLD YOU THAT.
...
YOU'RE REALLY UNFAIR.
YOU ARE!
BUT YOU KNOW...
I GUESS I AM.

I'LL MAKE PREPARATIONS!
I'LL SCHEME, TOO!
Ah, that's mine.
AND ON TOP OF THAT...
I HAVE NO INTENTION OF JUST WAITING QUIETLY!
WELL, IT WOULD BE A LIFESAVER,
IF WE COULD KEEP MEETING TOGETHER ON GOOD TERMS, LIKE WE HAVE BEEN UP UNTIL NOW.
MMM...
WHAT IS IT?
HIDESUKE ...
.....
HA HA HA HA
YOU DON'T HAVE TO DRESS SO CAUTIOUSLY!
I'm sorry.

THANKS.
SV?
I MEAN A SUPER-VISOR...
IN SHORT, IT'S A LITTLE MORE PRESTIGIOUS THAN WHERE I AM NOW.
OH, THAT'S COOL.
THAT'S TRUE.
And take more training!
AND I HAVE TO DO MORE OVER-TIME...
BUT A LITTLE MORE PRESTIGIOUS ALSO MEANS THE RESPONSIBILITIES GET HEAVIER.
.....
I DON'T WANT TO WORK OVERTIME!
I DON'T WANT MORE RESPONSI-BILITY!
I WANT TO WORK MORE LAZILY!
I DON'T WANNA!
ROLL ROLL

BECAUSE YOU'RE THINKING ABOUT YOUR KID'S FUTURE,
THIS IS WHAT YOU'VE BEEN WORKING HARD FOR, ISN'T IT?
BUT YOU KNOW,
RIGHT, MAMA?
I wish I could just work in breaks between my relaxation time!
!!
I DON'T WANNA!
I WANT TO BE IN THE BAND! MY RELAXATION TIME IS PRECIOUS!
IF YOU BECOME THE SUPERVISOR,
YOU WON'T HAVE TIME TO BE IN THE BAND, RIGHT?
HA HA HA HA
THAT'S...

NAGUMO-SAN!
STEP
STEP
MOCHIDZUKI-SENSEI!
bow
I'D LIKE TO HAVE A TALK WITH YOU.
SEE YOU TOMORROW.
GOODBYE, SENSEI.

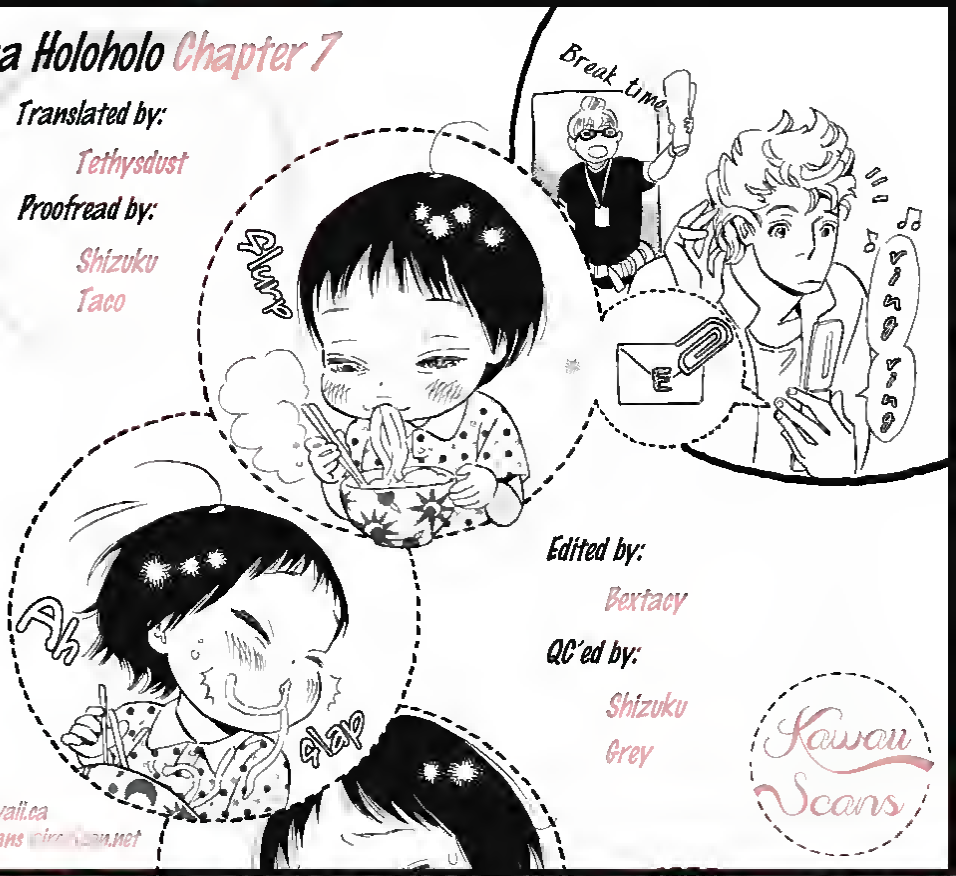
Ohana Holoholo Chapter 7

Translated by:
Tethysdust

Proofread by:
Shizuku
Taco

Edited by:
Bextacy

QC'ed by:
Shizuku
Grey



http://kawaii.ca
*kawaii-scans.blogspot.com

scene
8
BICYCLES
EXCLUDED
7.30 - 9
70M AHEAD

YUUTA-KUN, THIS IS REALLY GOOD!
IT'S A PICTURE OF YOU PLAYING SOCCER, RIGHT?
YOU, MAYA-SAN AND..
Umm Hidesuke!
SINCE THIS PICTURE IS DRAWN SO WELL,
YOU SHOULD TAKE IT HOME TO SHOW YOUR MOMMY TOO.
Umm...
WHAT'S WRONG?

Secret.
SHOVE
SHOVE
UM.
HUH...?
shop
shop
shop
You see...
WHY? "SECRET"?
Mommy doesn't like Unca.
—WHAT DID HE MEAN BY THAT?

—DO YOU KNOW ANYTHING ABOUT IT?
UH, YES.
I SEE.
Michiru, do you maybe dislike Hidesuke?
AH—
FOR HIS AGE, HE'S KEENLY AWARE OF THE CHANGES IN EMOTIONS OF THE PEOPLE AROUND HIM.
YUUTA-KUN IS A VERY SENSITIVE CHILD.

roll roll
IT'S A PITY THAT HE'S LEARNED TO TREAT IT LIKE A SECRET.
TO PUT IT BLUNTLY,
I'D SAY THAT HE WORRIES TOO MUCH ABOUT THE MOODS OF ADULTS.
SEEMS LIKE A VERY HAPPY MEMORY FOR YUUTA-KUN,
SINCE "PLAYING WITH UNCLE HIDESUKE"
I'LL GIVE THIS DRAWING TO YOU.
AFTER YOU'RE ABLE TO DISCUSS THIS
WITH YUUTA-KUN AND HIS MOTHER,
PLEASE TELL HER TO TRY TO RELIEVE YUUTA-KUN'S FEELINGS.

MOCCHI, IT'S GREAT THAT YOU'RE SO DEDICATED TO YOUR WORK,
BUT AREN'T YOU STICKING YOUR NOSE A LITTLE TOO FAR INTO YUUTA-KUN'S HOME LIFE?
WELL, GIVEN HOW HIS MOTHER
IS SUCH A FREE SPIRIT,
I UNDER-STAND WHY YOU'RE WORRIED...
SHE'S CERTAINLY A "FREE SPIRIT"
YEAH, IT'S ALL IN HOW YOU SAY IT.
DO YOU REMEMBER "LUNCH BOX DAY" THIS WEEK?
YEAH. THAT.

Thank you for the food!
open
TA-DA
WHOA!
YEAH,
FOR SOME REASON, THE OTHER KIDS SEEMED PRETTY JEALOUS TOO..
BUT YUUTA-KUN LOVED IT.
COOL!
HOW NICE, YUI-CHAN!

THEN WHAT ARE YOU COMPLAINING ABOUT..
SLASH
THE NUTRITIONAL BALANCE WAS TERRIBLE!
NARUTO* IS FINE, IN ITSELF
CHARACTER LUNCHBOXES AREN'T THE ONLY RIGHT WAY.
THEN IT'S FINE, RIGHT?
PHOOW
Me too
Now that I think about it I loved those when I was a kid too
Note: Naruto is that spiral food actually made out of pureed fish product
Carbohydrates
Starches
Proteins
Seaweeds
Others
NOT ENOUGH VEGETABLES.
Naruto itself is an excellent food.
YOU'RE SO SERIOUS, MOCCHI..
Fall Fall I'm so happy
Maya-chan
Rain!
Rain!

—came with an umbrella to pick me up!
Putting a burden on Yuuta-kun's heart-
UNEASY
LA LA LAAA!
SPLASH SPLASH
I GUESS HE WAS CAUGHT IN THE MIDDLE...
SP
YU...
SPLASH
SPLASH
SPLASH
SPLASH
SPLASH
LASH
SPLASH
HM?
SPLASH

YUUTAAA...
SPLAAASH
GETS UP
OH MY—
WHA..
WHAT?
YUUTA..
NICO-KUN?

THANK YOU VERY MUCH!
I'LL SET YOU OUT A CHANGE OF CLOTHES
like Uncle

It would be a lifesaver if we could keep meeting together on good terms, like we have been up until now
08035XXXXX
Sent
184 + Sent
186 + Sent
THANKS FOR THE BATH!
SNAP
DID YOU DRAW IT, YUUTA?
THIS PICTURE—
HUH?
YEAH, SURE.

WOW, IT'S DRAWN REALLY WELL.
IT SEEMS LIKE WHATEVER YOU DO, YUUTA, YOU'RE A GENIUS AT IT-
-HM?
Ah, but I'm not in it— I feel a little lonely—
PULL
PULL
PULL
grab
HUH, WHY?
!
SHOVE SHOVE
RUN

DID I DO SOMETHING?
NO, SORRY, NICO-KUN. THE THING IS..
Whew!
sigh
HUH?
oof
oof
For such and such reasons...
WHA..
SOMETHING LIKE THAT..
STAB
AND YOUR LITTLE HEART IS CRYING FOR HELP..
ON ACCOUNT OF ADULTS, YOU WERE CAUGHT IN THE MIDDLE,
POOR YUUTA...

MAYA-SAN!
CALL HIDESUKE-SAN!
IT CAN'T GO ON LIKE THIS!
OK?
TODAY
NO, SHE'S AT WORK...
SHE'S WORKING THE LATE SHIFT...
AH, JEEZ. WHERE DID MICHIRU-SAN GO IN THIS EMERGENCY?
HOW ABOUT THE SV POSITION, AMAMIYA-SAN?
DID YOU THINK ABOUT IT?
AH—
UM— MANAGER.
I THINK THAT'S A LOT OF RESPON-SIBILITY FOR ME..
OH

RISING IN RANK MEANS THAT
I WOULD HAVE GREATER RESPONSIBILITY IF SOMETHING HAPPENS
WELL, THAT'S THE USUAL WAY.
BUT TO BE HONEST—
WHEN IT COMES TO TAKING RESPONSIBILITY—
I DON'T KNOW HOW I SHOULD DO IT.
AH, WELL—
THAT'S GOOD.
HUH?
AMAMIYA-SAN, YOU'VE THOUGHT THIS THROUGH MORE SERIOUSLY THAN I EXPECTED.
UM.. UH..
THAT'S RIGHT, RESPONSIBILITY.
REALLY, ONE CAN ONLY TALK ABOUT IT ON A CASE-BY-CASE BASIS.

IF WE'RE SPEAKING BEYOND WORK SITUATIONS,

FIRST YOU EARN TRUST,

AND YOU LIVE UP TO THAT TRUST.

THEN, YOU MAKE SURE NOT TO BETRAY THE TRUST YOU'VE EARNED

—THAT'S WHAT I THINK.

WELL, I'M THANKFUL TO NICO-KUN.
BECAUSE WITH THE WAY YOU WERE GOING,
YOU WERE ABOUT TO SUGGEST, "LET'S STOP MEETING," TO ME!
hahaha
THAT'S NOT—
I WAS JUST—
INTENDING TO SAY, "LET'S STOP MEETING TOGETHER AS THE THREE OF US, WITH YUU-CHAN!"
...
Well, if that's the case,
I won't help out anymore!

UM..
FOR THAT REASON,
MICHIRU-SAN..
PLEASE KEEP YOUR NEXT DAY OFF OPEN!
WHAT-EVER—
Why does your answer seem so unmotivated?
...
Whatever?
YEAH, YEAH, I UNDER-STAND
I'M SORRY, MICHIRU.
WHY ARE YOU APOLOGIZING, MAYA?

THAT'S THE RESPONSIBILITY OF A GUARDIAN!
YUUTA IS THE ONE YOU HAVE TO THINK OF NOW!
AH, COME ON YOU TWO!
Alright!
OKAY—
YUUTA DREW THIS!
OH—
USHI
BIG CATCH BOWL
SUSHI PLATE

MICHIRU,
YOU TOO!
IT'S DRAWN REALLY WELL!
Fidget Fidget
WHOOSH
25
THIS... THIS .
IT LOOKS LIKE HIM...
HUH?
SIGH
UH—
Gasp!
..HAIRLINE!

DOESN'T IT?
No, Michiru! Hidesuke's forehead has been like that since middle school!
HAHAHAHA, IT REALLY DOES LOOK LIKE ME!
Major-san that's a sensitive thing to follow up with!
whew
IF IT WERE JUST ME, I WOULDN'T HAVE KNOWN WHAT TO DO
NICO, YOU SAVED ME.
Look, Pucchio-san, it's the sweet eggs that you like!
SUSHI

WHAT'S BOTHERING MICHIRU
IS JEALOUSY.
SHE'S WORRIED THAT HIDESUKE-SAN MIGHT TAKE YOU AWAY FROM HER, MAYA-SAN.
DISLIKES HIDESUKE-SAN, IS IT?
IT ISN'T REALLY THAT MICHIRU-SAN
BUT THE TRUTH IS,
...
BYE BYE
PUDDING...
Good Kid
PUDDING
buzz buzz buzz buzz
buzz buzz buzz
!!
YO.

AH.
UM... THANKS FOR TODAY... FOR GOING TO...
ALL THE TROUBLE...
BOW
BOW
YEAH,
DON'T WORRY ABOUT IT.
NAGUMO SAYS
POOR YUUTA-KUN WAS CAUGHT IN THE MIDDLE
BETWEEN THE TWO OF US
UM, WHAT ARE YOUR INTENTIONS WITH MAYA-CHAN—
I. .
IT SEEMS SHE WAS THINKING THAT SHE, YUUTA AND I
SHOULD STOP MEETING UP AS JUST THE THREE OF US.
WELL,
IF IT GETS TOUGH TO MEET UP WITH NAGUMO, I'LL HAVE A HARD TIME, TOO

PROPOSED TO NAGUMO
Those words hit my eardrum
like a bolt of lightning.
It was certainly
a bolt from out of the blue.

Ohana Holoholo

C

Translated by Tethysdust

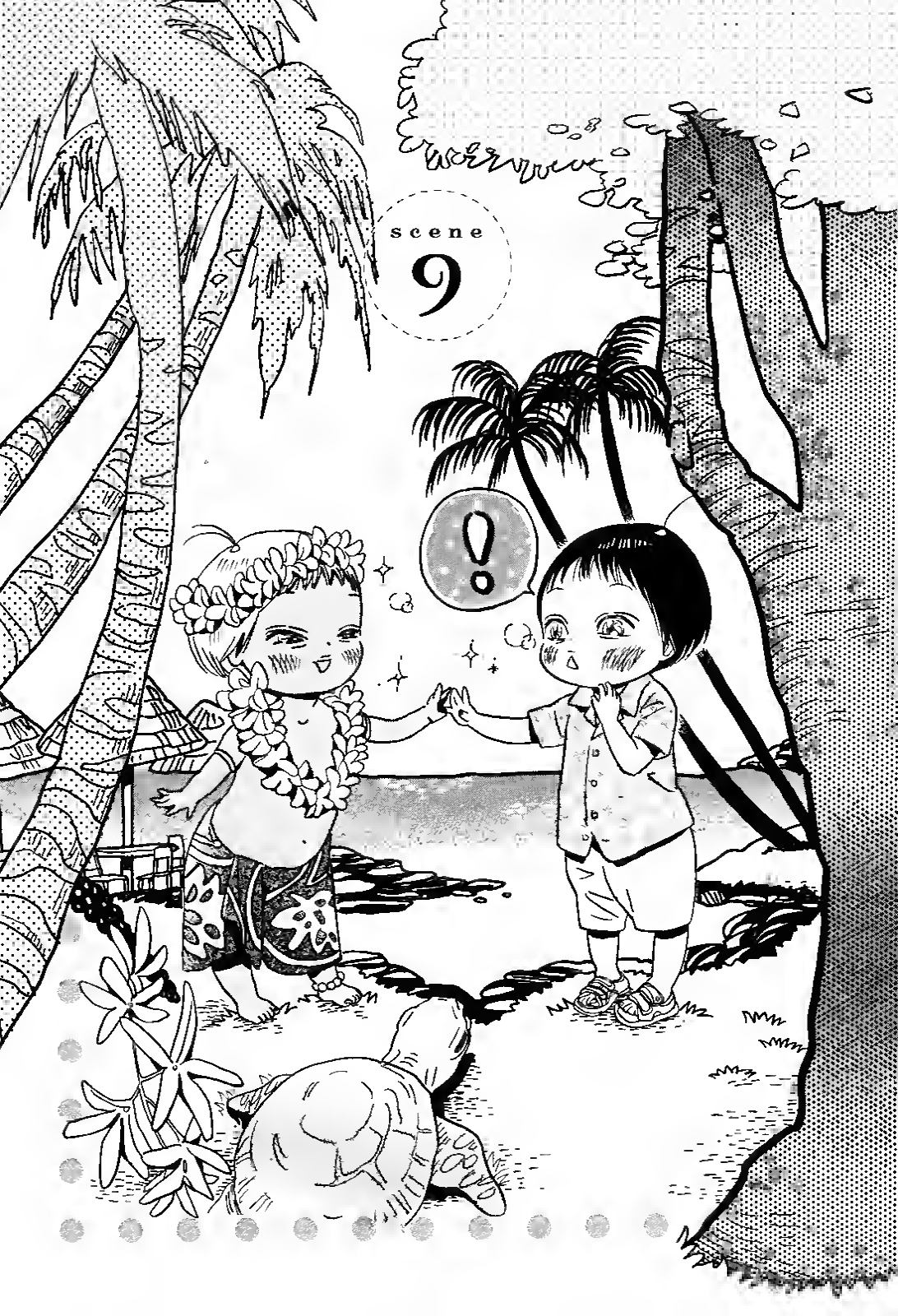
Cleaned by Rashu

Typeset by

Noxy

QC d by Sakar Ari

Kawaii Scans
http //kawaii.ca
#kawaii-scans @irc.rizon.net


scene
9
!

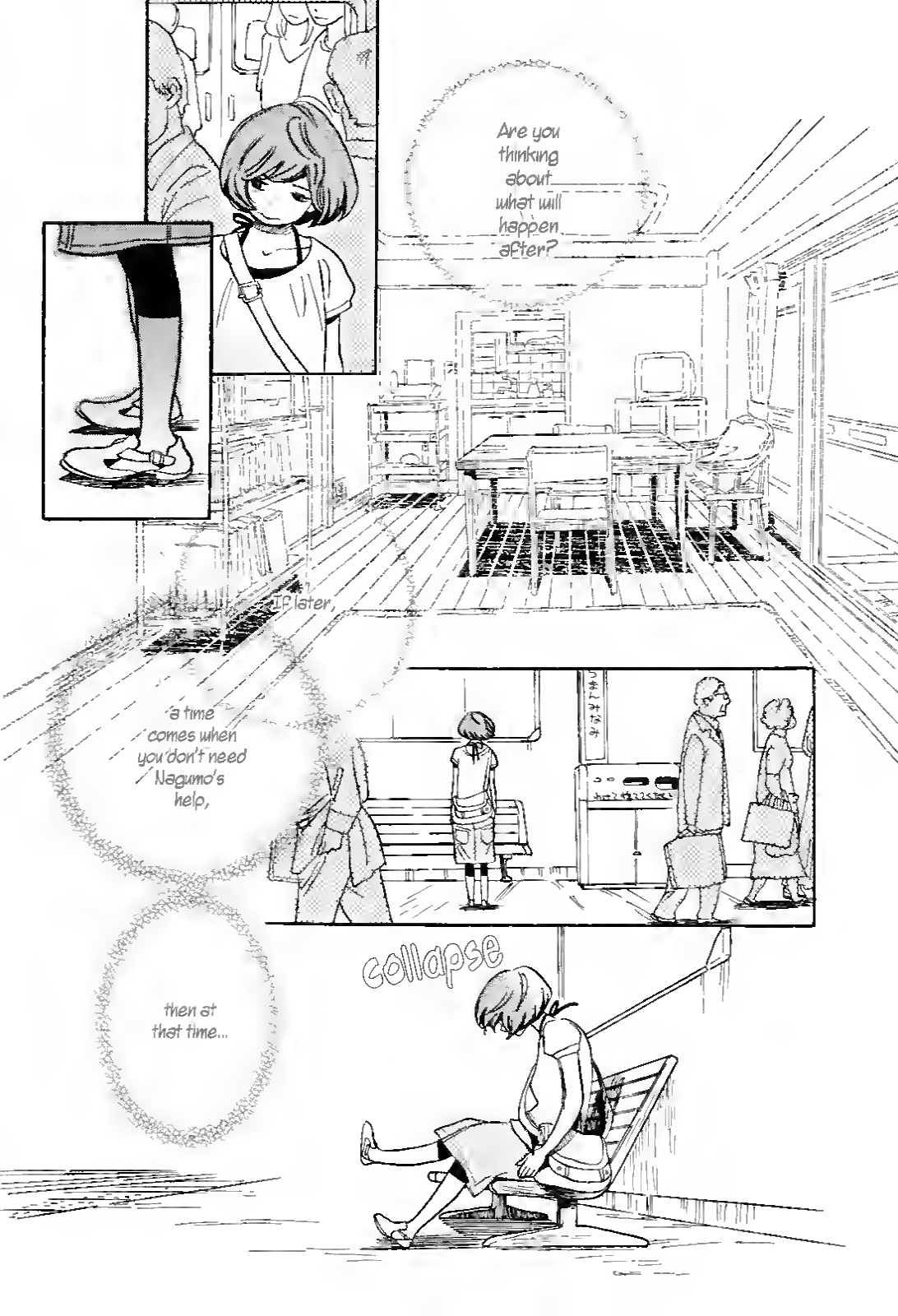
proposed to Nagumo
THANK YOU FOR CALLING
THIS IS AMAMIYA, HERE TO ASSIST YOU!
DELL

type type type
AMAMIYA-SAN IS WORKING HARD.
THE NUMBER OF CALLS SHE'S TAKING IS AMAZING.
yes! yes!
click
Mu.e
Ayu
RING
beep
THANK YOU FOR CALLING
WITH THIS ATTITUDE, I THINK IT'D BE GOOD IF SHE TAKES ON BEING AN SV.
type...
type type type
OH? SHE STOPPED..
beep

type type type
AH, SHE RECOVERED
1702
I
proposed to Nagumo
k-chk
k-chk

TURN
OH!
SLOOT
—...
Hahaha
WAIT, WAIT.
DON'T BE UPSET,
NAGUMO ISN'T ABANDONING YOU OR ANY-THING

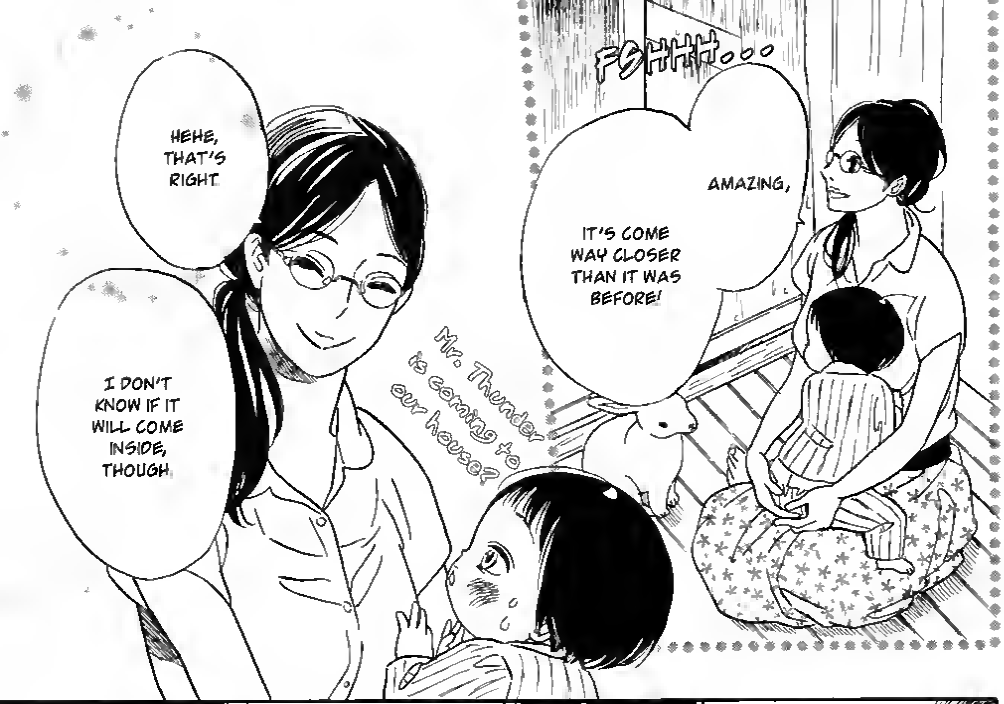
SUSPICIOUS
NAGUMO, RIGHT NOW,
WANTS TO THINK ABOUT HER LIFE WITH YOU AND YUUTA-KUN.
Hahaha!
WELL, SINCE SHE ASKED YOU TO LIVE TOGETHER,
I GUESS SHE HAS TO THINK THAT WAY.
Why don't we live together?
BUT THE APARTMENT YOU'RE LIVING IN NOW
IS UP FOR RENEWAL NEXT SPRING, RIGHT?

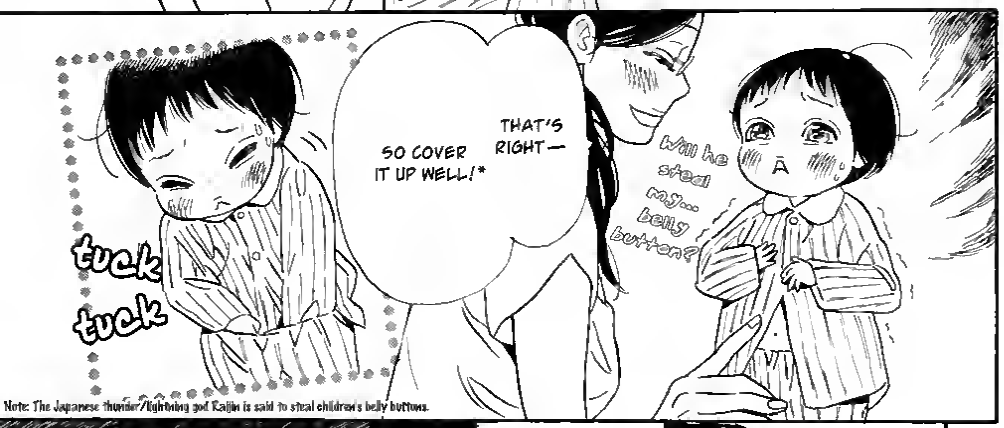

Are you thinking about what will happen after?
Later,
a time comes when you don't need Nagumo's help,
then at that time...
collapse

...Will you let go of her hand?
close
AH—
RAIN...
drop
drop

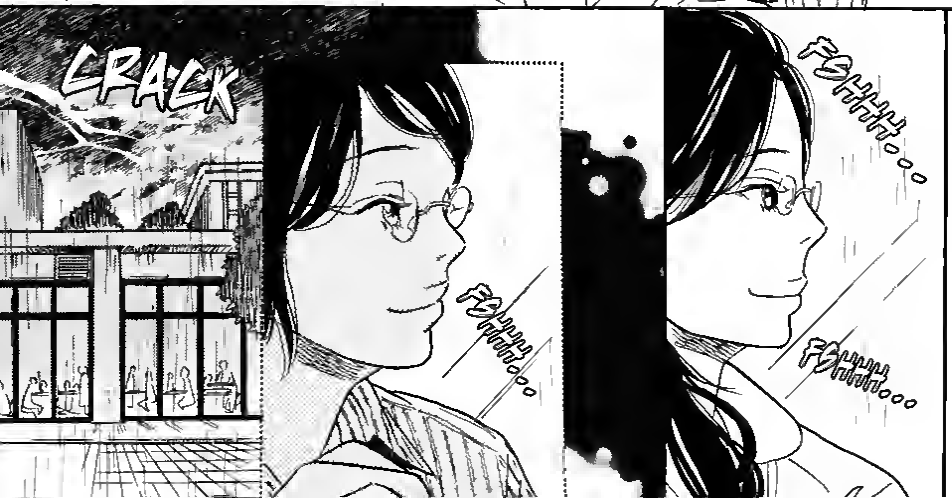
SHHH
DID MAMA MICHIRU, TAKE HER UMBRELLA?
HMMM...
SHHH
DID LIGHTNING JUST FLASH?
Flash
!
nod nod
WHERE'S THE THUNDER? THUNDER?

RUMBLE
NERVOUS
SHIVER
THERE'S THE THUNDER!
RUMBLE
WHOA!
HEY, YUU-CHAN, THIS TIME WHEN THE LIGHTNING FLASHES,
LET'S TRY COUNTING UNTIL THE RUMBLING COMES.
FLASH
IT CAME!
ONE.
TWO.
THREE
One... Two...
RUMBLE
CRACKLE
shiver

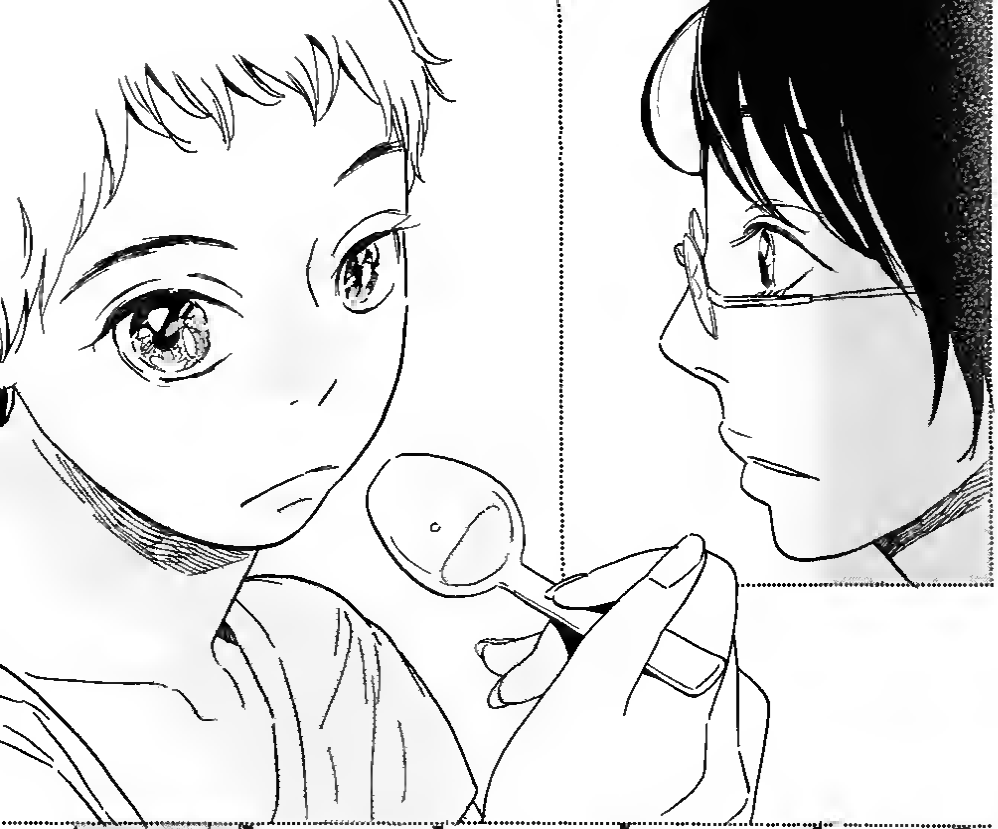

FSHHH...
AMAZING,
IT'S COME WAY CLOSER THAN IT WAS BEFORE!
Mr. Thunder is coming to our house?
HEHE, THAT'S RIGHT
I DON'T KNOW IF IT WILL COME INSIDE, THOUGH

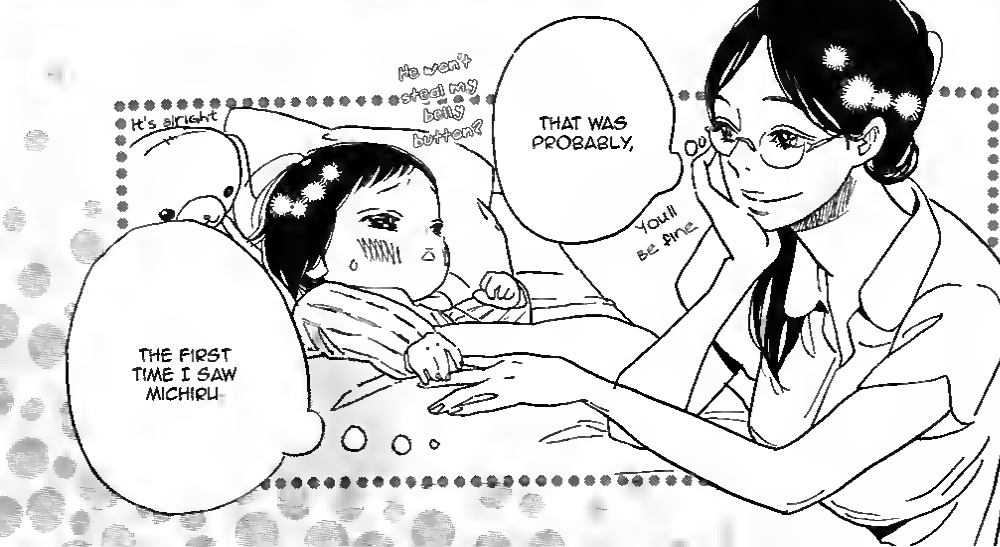


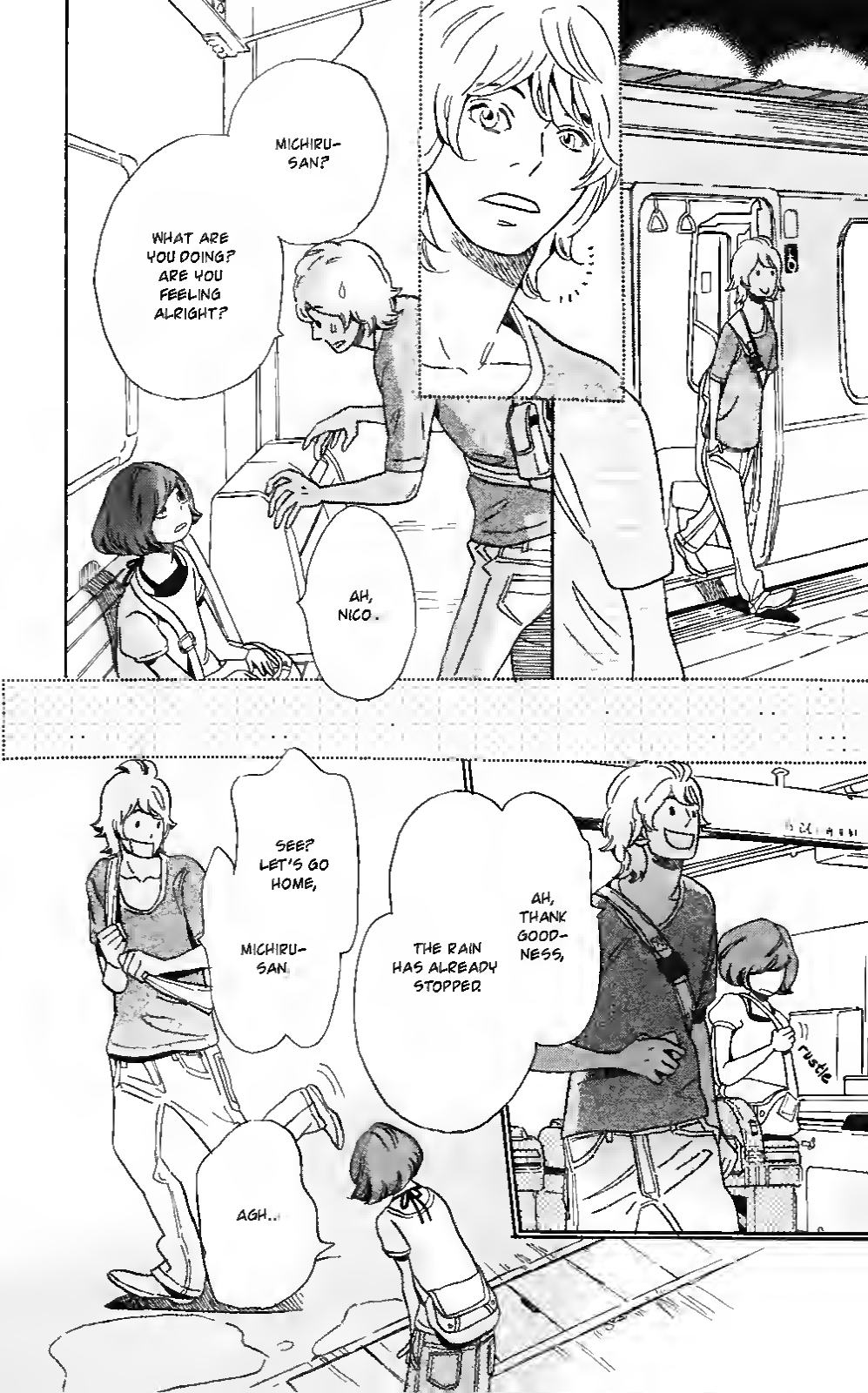
Note: The Japanese thunder/lightning god Raijin is said to steal children's belly buttons.



LIGHTNING? THAT WAS REALLY BRIGHT!
WHOA.
ONE
TWO
THREE
FOUR
FIVE
tap
tap
tap
tap


RUMBLE CRACKLE
Ah!
Whoa!


It's alright
He won't steal my balls button?
THAT WAS PROBABLY,
You'll be fine.
THE FIRST TIME I SAW MICHIRU


MICHIRU-SAN?
WHAT ARE YOU DOING? ARE YOU FEELING ALRIGHT?
AH, NICO.
. . . . . .
SEE? LET'S GO HOME, MICHIRU-SAN.
AH, THANK GOOD-NESS, THE RAIN HAS ALREADY STOPPED.
rustle
AGH...

...
SURELY, YOU AREN'T THINKING OF RUNNING AWAY AGAIN?
TWITCH
CHUCKLE...
THAT SURPRISED ME, TOO!
TO THINK SHE'D BEEN PROPOSED TO...
MAYA-CHAN DIDN'T SAY ANYTHING ABOUT IT AT ALL...
WHY DIDN'T MAYA-CHAN
SAY ANYTHING ABOUT IT...?
THAT'S BECAUSE OF YOU!
IF SHE WERE TO CARELESSLY MENTION IT,
THERE'S A PERSON AROUND HERE THAT MIGHT TRY TO DISAPPEAR FOR THE THIRD TIME!

IT WAS IMPLIED
THAT IN THE COURSE OF TAKING CARE OF YUUTA, WE'D BE TOGETHER..
AFTER ALL, YOU HAVEN'T MADE ANY PROMISES ABOUT WHETHER OR NOT YOU'D RENEW THE LEASE.
IT'S FINE, SINCE IT'S NOT AN OBSTACLE TO YOUR LIFE TOGETHER NOW, RIGHT?
THAT'S TRUE, BUT..
OR IS IT..
HMM, BUT HOW LONG DOES THAT LAST?
UNTIL YUUTA GOES TO SCHOOL?
..UNTIL MICHIRU-SAN FINDS HER NEXT GUARDIAN?

RUN
Make sure you go home!
MICHIRU-SAN?
JOLT
...
RUN
HUH, WAIT...
...OK?
I'LL BE AN SV!
SLAM

IF YOU'RE AN SV, WON'T YOU BE BUSIER THAN YOU ARE NOW?
YEAH, THAT'S TRUE.
AND EVEN NOW, I'M RELYING ON YOU, MAYA-CHAN,
TO HELP WITH YUUTA AND EVERY-THING...
THE CENTER HEAD ASKED ME IF I'D LIKE TO BE AN SV!
OH, THAT'S AMAZING!
BUT THAT'S NOT THE POINT!
AH, YEAH. SHE SENDS YOU HER REGARDS.
IS THE CENTER HEAD STILL IWA-SAN?
BUT I WANT TO TRY IT.

MA.. MAYA-CHAN...?
ISN'T THIS GREAT?
TURN
HUH?
...
MAYA-CHAN..
BUT YOU'RE GOING TO BE AN SV...
YOU'VE BECOME REALLY RESPECT-ABLE!
TAKE THIS.
ANYWAY, CONGRAT-ULATIONS!
WELL,
YOU USED TO MAKE ME CALL TO GET YOU DAYS OFF FROM YOUR PART-TIME JOB...
UH.. AGH...
I mean, they've only let you be a telephone operator up until now!
Pour
chuckle
Thank you for your kindness. This is Igarashi Michiru's mother...
While living together
OPEN

IN THE END, WHAT HAPPENED HERE..?
UM...
cheers
SO, MICHIRU'S AN SV...

THE CLOUDS ARE MOVING SO QUICKLY, IT'S AS IF THEY'RE FLYING
I..
..FEEL SOMEWHAT JEALOUS
OF DESUKE.

AND HE GOES TO SUCH TROUBLE,
HE DOES THINGS PROPERLY, THAT GUY
FOR SOMEONE ELSE'S KID
AND HE PAYS ATTENTION TO THE PEOPLE AROUND HIM.
HE EARNS MONEY PROPERLY,
I'M NOT LIKE THAT AT ALL.
I THINK MAYA-CHAN TRUSTS HIM A LOT.

Q. At this time, which five burning words appear in Nico's head?
A. You reap what you sow.
2 PREVIOUS OFFENSES.
I KNOW!
BUT I WANT TO BECOME A LITTLE BETTER.
I KNOW THAT'S WHY
SHE DOESN'T TRUST ME AT ALL.
I CAN'T TAKE BACK THE THINGS I DID.
I CAUSED HER SO MUCH TROUBLE.
BUT IT WOULDN'T BE LIKE MAYA-SAN,
TO ABANDON SOMEONE WHO NEEDS LOOKING AFTER
SOMEHOW, I UNDERSTAND THAT PRETTY CLEARLY!

BUT I DON'T WANT TO ALWAYS BE DEAD WEIGHT!
SO, I FIRST NEED TO TRY EARNING MONEY PROPERLY.
THAT'S GOOD, ISN'T IT?
ARE ENTERING THE SAME RING!
Keep it a secret that we know about the proposal
click
Sure, sure
WHAT WILL THEY DO? HIDESUKE-SAN
AND MICHIRU-SAN

Ohana Holoholo

C

Translated by Tethysdust

Cleaned by

Typeset by Sachiko

Noxy, Wolfene

QC ed by Sakar Arr-chan

Kawaii Scans
http //kawaii.ca
#kawaii-scans @irc.rizon.net

scene
10

AMAMIYA-SAN!
Listen while handling the call
THE SV TRAINING DATES HAVE BEEN DECIDED
!
A PLAY?
THE PRODUCTION DIRECTOR IS LOOKING FOR A TRANSLATOR.
My company is sponsoring it
Want to meet him, Nagumo?

WAIT A SECOND!
clatter
..IN THE END,
I'LL DECLINE HIDESUKE'S OFFER

NEXT SATURDAY?
WHEN IS IT?
YES!
WHEN?
THAT'S—
IT'S ABOUT A JOB, ISN'T IT?
click
POSSIBLY. .
I DON'T KNOW IF IT WOULD BE A JOB OR NOT, YET. .
Nico-kun won't be back till Sunday

clack
clack
THE APPLICATION FOR THE SATURDAY CHILDCARE EXTENSION
CAN BE TURNED IN UNTIL THURSDAY—
SO, WE'RE IN TIME.
Yeah?
YUUTA
WAIT, MICHIRU.
I FEEL KIND OF GUILTY ABOUT THAT
IT'S FINE IF I TURN HIM DOWN.
THAT'S..
MAYA-CHAN, IT'S NOT GOOD IF YOU'RE ALWAYS THE ONE THAT HAS TO PUT UP WITH THIS STUFF!

I want to become a little better
I don't want to always be dead weight!
AND..
THAT'S WHY,
YUUTA!
WE'LL DO OUR BEST TOGETHER,
AND LET MAYA-CHAN GO OUT!
Yuuta will stay at daycare!
Mama will GO to work!
CAN YOU DO IT?

Yuu-chan can do it!
ALL RIGHT!
Uh...
MAYBE THAT'S OK...
Yay!
THAT YOU WANTED TO TRY THEATRE WORK, DIDN'T YOU?
BESIDES, MAYA-CHAN, YOU USED TO SAY
IT MIGHT BE A CHANCE FOR A NEW JOB, RIGHT?
IT'S OK!

I REMEMBER, BECAUSE IT SOUNDED FUN.
YOU TALKED ABOUT YOUR THEATRE CLUB IN MIDDLE SCHOOL.
YEAH,
YOU HAVE GOOD MEMORY
Next step to Nippori
We did Shakespeare's "The Tempest" for the culture festival
In the mixed theater club,
The prince's role was performed by the most popular boy from the soccer club—
YOU SAID THAT MAKING THAT SCRIPT
STARTED YOUR INTEREST IN TRANS-LATING—
—YEAH,
THAT WAS IT.
THE TEMPEST
WILLIAM SHAKESPEARE

IT WAS FUN
SIT
WAIT A SECOND,
THAT STORY'S "PRINCE OF THE SOCCER CLUB" WAS...
Possibly
DESUKE?
OH MY!
YOU FIGURED IT OUT!
HUH?
HE WAS A PRINCE?
It doesn't suit him at all
BUT
HE WAS REALLY POPULAR, YOU KNOW?
THERE MIGHT HAVE EVEN BEEN FAN CLUBS AT OTHER SCHOOLS.
Or maybe not
...
WHAT'S WRONG?
THEN, YOU ALSO LIKED DESUKE,
MAYA-CHAN?
HUH?

WHOA!
So cruel!
HE WAS MY CLOSEST FRIEND!
Out of the boys.
OF COURSE!
I can sympathize a little with Hidesuke.
WELL...
IN ANY CASE,
HAVE A GOOD TIME!
GOT IT.
THANK YOU.
Thank you too, Yuu-chan!
Yeah!

Space for Correspondence
Regarding Yuuta-kun
imposing unnecessary pressure on
At this age, he should be more
THIS ISN'T "UNNECESSARY PRESSURE..."
close
Communication Book
IT'S FINE...
BUT IF BOTH YUUTA AND I
DON'T GRADUATE FROM BEING MAYA-CHAN'S DEAD WEIGHT..!
It's hard to say that he acts his age
I don't know what's adding unnecessary pressure on him
Mochizuki Image
※ She's barely ever seen him before so this is a faint memory.
UGH..
UGH..
At this age, he should act more naturally!

EVEN THOUGH MAYA-CHAN LIKES THE THEATRE SO MUCH—
BESIDES...
SINCE WE'VE BEEN LIVING TOGETHER, SHE HASN'T GONE EVEN ONCE...
DAY
SAT
TEMP °C
26
GOOD MORNING!
GOOD MORNING.

YUUTA-KUN
IS IN EXTENDED CARE TODAY
AH, YES!
I'M SORRY.
THANK YOU FOR TAKING CARE OF HIM.
THAT'S JUST FINE.
TODAY, MOCHIZUKI-SENSEI AND I
ARE IN CHARGE OF THE LATE-STAYERS
Right?
gah!
I was a little off.
THANK..
THANKS FOR TAKING CARE OF HIM.
heh
AH, I AM!
The training is supposed to end at 4 PM.
THAT'S UNUSUAL.
WHO WILL BE PICKING HIM UP TODAY?
HUH...

No bad feelings.
That's true, but...
IT PISSES ME OFF!
WELL THEN,
WE'LL TAKE CARE OF YUUTA-KUN.
Mochizuki-sensei!
That's going too far!
Goodbye, Sensei!
I'll read this today.
Let's keep going!
ALL THE REMAINING KIDS,
LET'S ALL GO TO THE BIG ROOM!
Group that's used to it
YUUTA-KUN.
Whoa!
cling

YUUTA-KUN,
IS THIS THE FIRST TIME YOU'VE STAYED LATE ON A SATURDAY?
nod
THAT'S THE SAME AS ME
astonished
IT'S MY FIRST TIME TO STAY LATE ON A SATURDAY TOO.
Sensei's first time...?
THAT'S RIGHT
SO, LET'S DO OUR BEST TOGETHER!
Yeah!

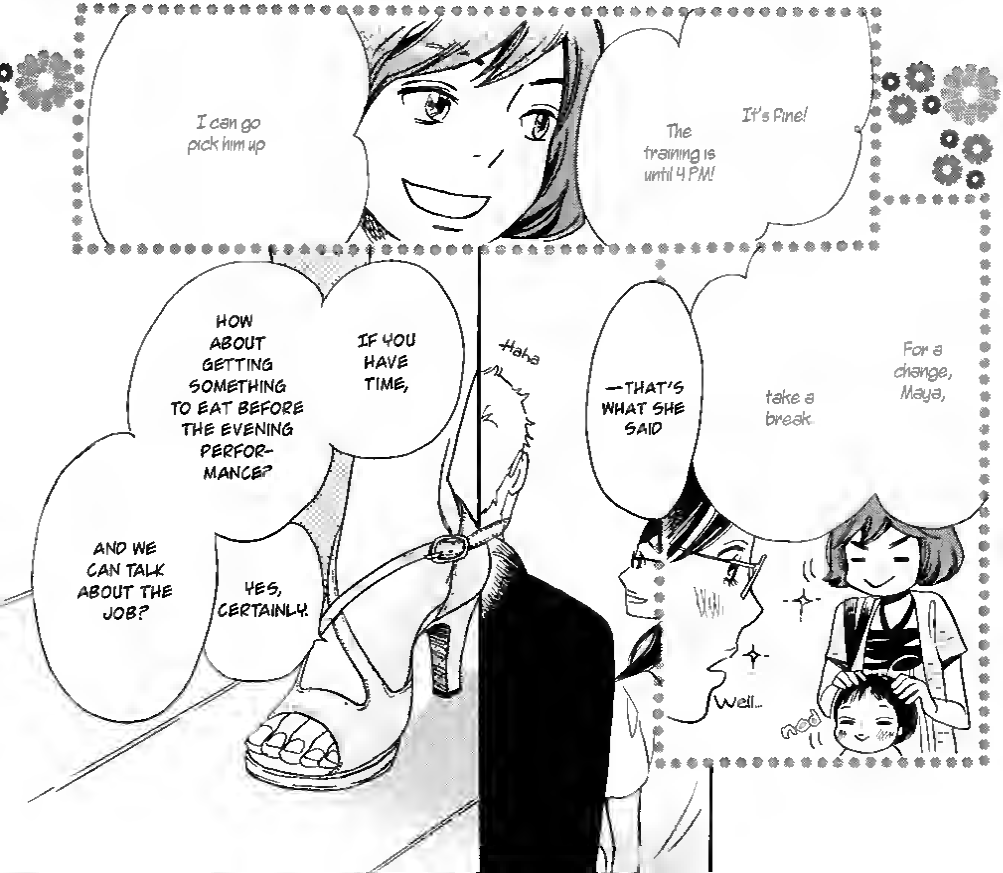
YOU SHOULD HURRY UP AND GO HOME.
IF YOUR WORK IS FINISHED,
OR DO YOU WANT TO WORK OVERTIME?
I ALREADY PUNCHED MY TIME CARD.
MOCCHI, IT'S YOUR FIRST TIME?
HUH?
DO YOU FEEL NERVOUS?
HOSHI-SENSEI...
OH!
EVERYONE,
MOCCHI-SENSEI WILL PLAY WITH YOU TODAY!
IT'S HARD BEING POPULAR...
Give me a piggy-back ride!
Let's play airplane!
Hoshi-sensei, play with us!
Chatter
Chatter

Eyes filled with anticipation!
intense
I...
I UNDERSTAND
yay!
WAIT YOUR TURN!
WHOA!
THOUGH, HE'S STILL GOT SOME ROUGH EDGES—
YEAH—
BUT, MOCHIZUKI-SENSEI IS PRETTY USED TO IT
He won't be able to stand tomorrow...
MOCCHI, TAKE IT EASY—
HEHE.

YEAH—
COMES FROM HOW EARNESTLY HE THINKS OF THE CHILDREN.
WELL, YEAH, BUT MOCHIZUKI-SENSEI'S SERIOUS-NESS
whisper
SOMETIMES THAT SERIOUS-NESS SENDS HIM RUNNING IN CIRCLES,
HE REALLY LOVES CHILDREN, DOWN TO THE CORE
AMAZINGLY, THAT'S BECAUSE
BUT HE'S A GOOD KID.

KAISHI-SENSEI!
OH, KUWABARA-SAN!
WHAT PERFECT TIMING!
AH, RIGHT,
PLEASED TO MEET YOU!
PLEASED TO MEET YOU. I'M NAGUMO.
THIS IS THE TRANSLATOR I SPOKE TO YOU ABOUT—

DO THE TWO OF YOU
HAVE PLANS AFTER THE PERFOR-MANCE?
WE DON'T HAVE ANYTHING IN PARTICULAR PLANNED-
PICKING UP YUUTA-KUN.
MICHIRU'S DOING THAT—


I can go pick him up
It's fine! The training is until 4 P.M!
For a change, Maya, take a break.
—THAT'S WHAT SHE SAID
Well...
nod
Haha
IF YOU HAVE TIME,
HOW ABOUT GETTING SOMETHING TO EAT BEFORE THE EVENING PERFOR-MANCE?
YES, CERTAINLY.
AND WE CAN TALK ABOUT THE JOB?

WELL, HERE WE ARE
I HOPE YOU ENJOY IT.
FOR QUERIES CONCERNING INMARSAT*—
Note. International Maritime Satellite Organization
ring
ring
ring
jerk
AH, SORRY
PLEASE PUT YOUR PHONES ON SILENT MODE,
AND REFRAIN FROM TAKING CALLS DURING THE TRAINING.
WE'LL HAVE A BREAK PERIOD LATER,
click
SO YOU CAN CALL AND TEXT ALL YOU LIKE DURING THAT TIME

IT'S BEEN A WHILE
SINCE I'VE HAD THIS FEELING, WAITING FOR THE CURTAIN TO RISE.
I FEEL SO COOL AND EXCITED—
SO, WHAT WILL YOU DO?
IT'S A CHANCE TO EXPAND YOUR WORK,
AND YOU LOVE THE THEATRE.
Isn't it great?
BUT I'M AN AMATEUR WHEN IT COMES TO THEATRE-
Please turn off your cell phones during the performance.

click
IT'S NOT SOMETHING YOU'RE ABLE TO DO JUST BECAUSE YOU LOVE IT
close
YOU'RE
BETTER THAN YOU THINK YOU ARE,
SO I THINK IT WOULD BE FINE FOR YOU TO BE MORE GREEDY.
Really
YOU'VE NEVER BEEN VERY GOOD AT USING YOUR ABILITIES FOR YOUR OWN BENEFIT—

BUT I THINK IT'S ABOUT TIME,
THAT INSTEAD OF LIVING TO HELP SOMEONE ELSE,
YOU LIVED FOR YOURSELF

!
HUH?
SENSEI,
YUUTA-KUN'S ACTING WEIRD.
5 LITTLE PIGS
5 LITTLE PIGS

YUUTA-KUN?
HE'S GOT A FEVER...
pant...
pant...
ring
ring
ring
ring

Ohana Holoholo

Translated by Tethysdust
Cleaned by [illegible]
Typeset by Sachiko
Noxy, Wolfene
QC ed by [illegible] An-chan

Kawaii Scans
http //kawaii.ca
#kawaii-scans @irc.rizon.net

scene
11

DID YOU GET IN TOUCH WITH YUUTA-KUN'S MOTHER?
Ruiru
Ruiru
NOT YET
SHE SAID SHE HAD A TRAINING COURSE AT WORK TODAY—
WHAT ABOUT NAGUMO-SAN?
I CAN'T REACH HER EITHER.
Shibuya West Exit

click
!
Incoming
① June 2nd, 14:58
Nursery School
② June 2nd 14:58
Nursery School
③ June 2nd 14:58
Nursery Scho
④ June 2nd 14
TIME FOR A 15 MINUTE BREAK
chatter
chatter
Yeah~
YUUTA-KUN,
CAN YOU TRY TO DRINK SOME WATER?
sip

Mommy
HE'LL BE FINE SOON
IF HE CAN DRINK WATER,
Mommy
mə
Məmə
Məmə
Məmə

YOU'LL BE OK.
Yoshoo
YOUR MAMA
WILL COME SOON—
PIIING PIIING PIIING
YUUTA HAS A FEVER?
IS THIS YUUTA'S MOTHER?
THIS IS HORIGOME NURSERY SCHOOL!
HELLO!
beep

MY TRAINING COURSE IS STILL...
?
RIGHT!
AH, BUT—
but please come get him soon.
We have him resting in a bed now,
IF I DON'T TAKE THIS, I CAN'T BE AN SV...
It'll be OK.
I don't want to just be dead weight
I WORKED SO HARD... TO BE AN SV
I want to do things properly
IF I CAN'T BE AN SV,

If it's something like this, and you talk with them properly,
You need to keep it together!
It's OK First, you need to
calmly explain the situation to the leader of the training course.
sniffle
HUH?
SURELY THEY'LL LET YOU TAKE THE TRAINING COURSE AGAIN
This isn't the end.
More important, calm down.

Right!
STAY CALM AND COME HERE
OK! Then,
R—
RIGHT!
WE'LL BE WAITING FOR YOU.
squeeze
UM—!

Shimono Station Entrance
AH, MAYA-SAN?
Hello Michiru?
beep ring ring
I had a missed call from the nursery school...
I'm sorry I had my phone turned off, too Did something happen?
Have Fun
AH...
clench

IT'S FINE!
HUH?
but it seems like it was a misunderstanding! Don't worry!
Ah, it's fine! You know, they contacted me too,
BUT IF SOMETHING HAPPENED WITH YUU-CHAN...

ARE YOU COMING, NAGUMO?
AH, YEAH.
HUH? IS THAT SO?
That's right! See you!
click
bzzzz
bzzzz
THEN, SENSEI,
DO YOU KNOW NICO-KUN?

WHAT A COINCIDENCE THAT YOU AND NICO-KUN ARE NEIGHBORS, NAGUMO-SAN!
IT'S A SMALL WORLD, AFTER ALL, IN THIS INDUSTRY.
OH MY!
NICO-KUN, HM?
THE FIRST TIME HE HAD A LEADING ROLE ON STAGE, I WAS THE DIRECTOR.
TWO YEARS AGO
HAS ALREADY BEEN
THE PLAY WITH HIM
THAT TAKES ME BACK.
HE'D LOST AN IMPORTANT FRIEND

TWO YEARS AGO...
UM,
THE FUNERAL CLASHED WITH OUR PERFORMANCE TOUR,
SO HE WASN'T ABLE TO GO
BUT, HE COMPLETED HIS TIME AS THE TROUPE LEADER EXCELLENTLY
THAT FRIEND OF HIS...
YEAH,
HE WAS AN ACTOR, TOO
HIS NAME WAS AMAMIYA
Pant
Pant

gasp
YUUTA!
IT'S FINE
I'M SORRY I'M LATE...
HIS FEVER'S GONE DOWN A LITTLE BIT
He drank some water and has been resting
whimper
hiccup
Mommy... hiccup
YUUTA...
cry

HUH? BUT...
That's a luxury.
THE HORIGOME POST OFFICE?
AMAMIYA-SAN, DON'T YOU LIVE NEAR
IF YOU'RE AROUND THERE, IT'S JUST A SHORT RIDE.
I'LL CALL YOU A TAXI!
STAGGER
It's Saturday. so the roads should be clear
THANKS FOR TAKING CARE OF HIM.
Here we go!
FOR EVERYTHING.
UM, THANKS
VROOM
bow

AH,
I NEED TO
sigh
I can relax for now.
995 DEGREES...
I WONDER HOW ..
THE TRAINING COURSE WENT...
TURN ON THE LIGHTS
SOMETIME SOON.
I JUST FEEL...
FOOD FOR YUUTA
I ALSO NEED TO GO BUY

THIS HAS HAPPENED BEFORE...
LIKE THIS...
thud
BACK THEN...
drop drip
MAYA-CHAN
CAME FOR ME

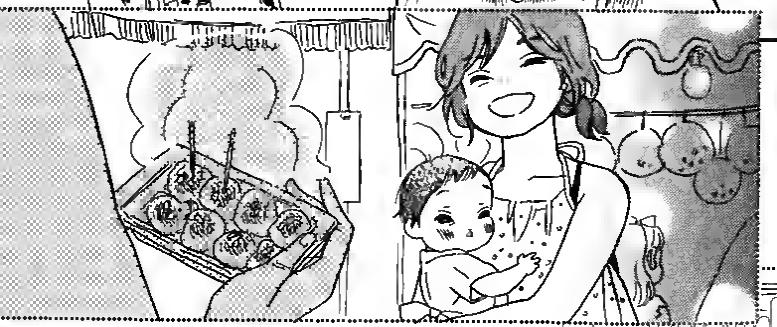
si——lence
ringing
UM
HUH?
YES?

clatter
open
GOOD EVENING.
GOOD—

rustle
I THOUGHT I'D COME BY WITH THIS FOR YUUTA-KUN
GOOD EVENING.
I MEAN, IT'S NOTHING SPECIAL.
I can't accept this.
AH, BUT...
IT'S NOT MUCH...
BUT I THINK LENDING A HAND TO PEOPLE IN TROUBLE IS THE RIGHT THING TO DO
Pudding, Yogurt, Canned Peaches, Jelly
MAYA-SAN ISN'T HERE TODAY, RIGHT?
IT MIGHT BE AGAINST WORK ETHICS.

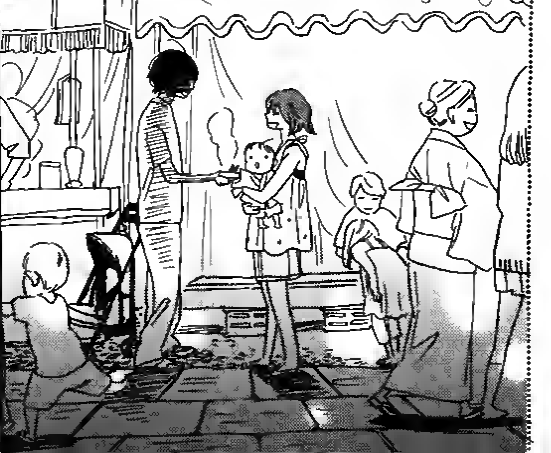
THUD
WELL, I'LL GET OUT OF YOUR WAY.
AH!
UM!
THAT, AND THIS TOO...
GOOD LUCK, "MAMA"!
FOR WHAT?
THANK YOU VERY MUCH!

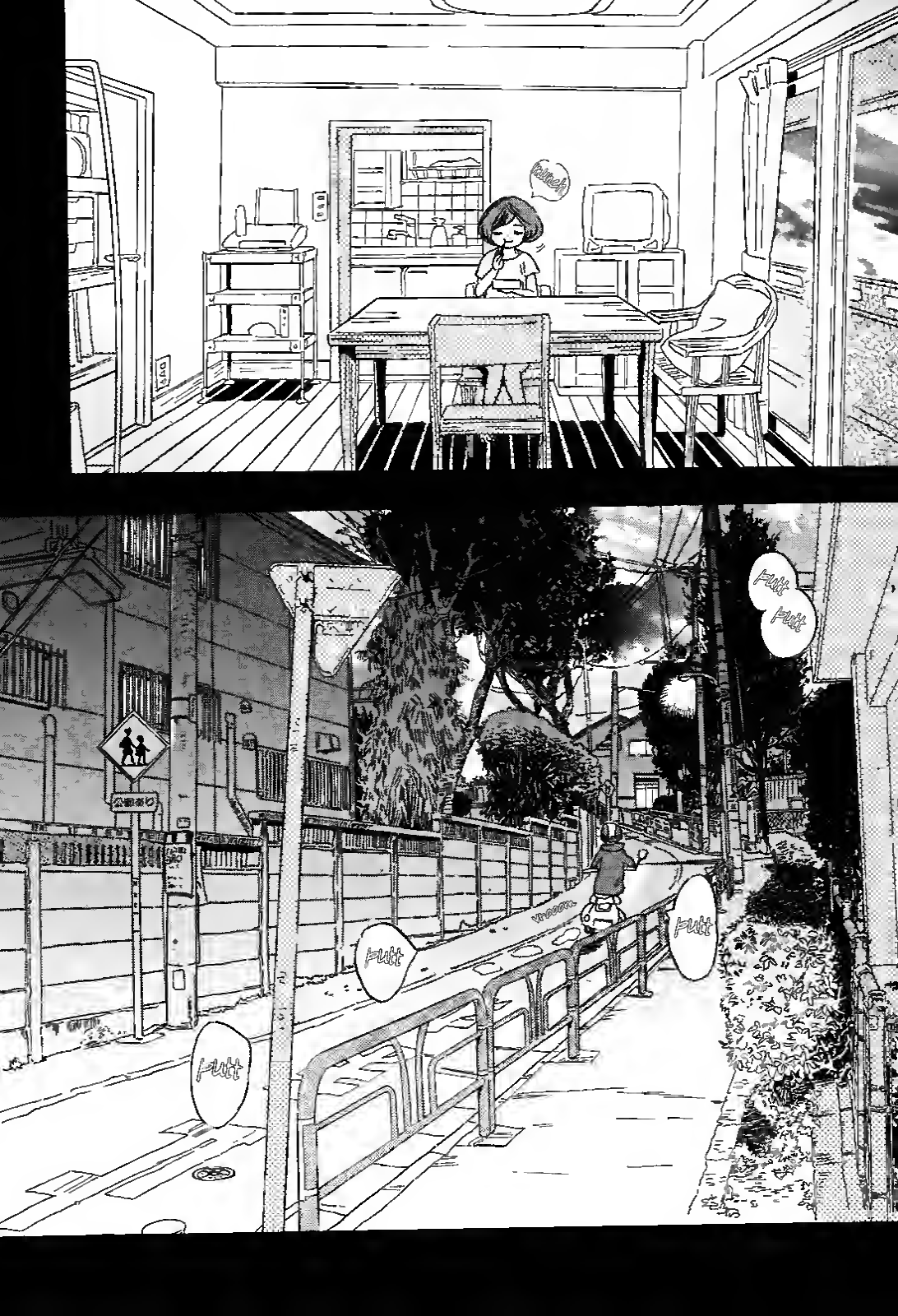
HE'S WEIRD
turn
I DIDN'T DO ANYTHING
Mama
whir
whir
rev
rev
rev
whir
vroom
putt putt putt



Okonomiyaki

Goldfish scooping




Pfffft
Pfffft
Pfffft
Pfffft
Pfffft
VROOM
公園あり

Ohana Holoholo

Translated by Tethysdust

Cleaned by [illegible]

Typeset by Sachiko

Noxy, Wolfene

QCed by Sakery [illegible]klian

Kawaii Scans
http //kawaii.ca
#kawaii-scans @irc.rizon.net

scene
12

BAMBOO LEAVES ARE RUSTLING, RUSTLING—*
SWAYING NEAR THE EAVES.
HEY, MAYA-CHAN, WHAT'S AN EAVE?
AN EAVE IS THE PART OF A ROOF THAT OVERHANGS THE WALL.
HMM—
Oh, how the stars twinkling twinkling
Grains of sand,
gold and silver

*Note: On the page, Michiru and Yuuta are singing a traditional song for Tanabata. Tanabata is a star festival that celebrates the yearly meeting (on July 7th) of the mythical couple Orihime (represented by the star Vega) and Hikoboshi (represented by the star Altair) who are separated by the Milky Way. A common Tanabata tradition is for people to write their wishes on strips of paper and tie them to a bamboo wish tree.

Yeah.
YUU-CHAN,
I'M GLAD YOUR GRANDMA SENT YOU A YUKATA *
*Note: Yukata: An informal cotton kimono, generally worn for summer festivals.
HE'S GOING TO GET BIGGER SOON, ANYWAY—
I DON'T KNOW HOW TO DO THAT...
I'VE NEVER DONE IT BEFORE EITHER.
BUT IT SHOULDN'T BE THAT HARD.
HM—
That's what everyone did in the past.
WELL, IF YOU LET OUT THE HEM,
HE CAN WEAR IT NEXT YEAR, TOO
It's actually just hemmed at the shoulder

IF THAT'S HOW YOU'RE GOING TO BE, THEN I'LL—
OH, COME ON.
MAYBE I CAN SEND IT BACK TO HIS GRANDMA NEXT YEAR AND HAVE HER FIX IT!
AH, THAT'S RIGHT!
—
~~~
LOOK UP HOW TO DO IT FOR YOU
I'LL
YOU'LL?
~~~

Horigome
Heave-ho!
Heave-ho!
Shine
!!
YUU-CHAN?
OH, YUUTA-KUN
Horigome
Tarun
TROT
TROT
YUUTA-KUN, IT LOOKS LIKE YOU AND TAKAKI-KUN HAVE BECOME REALLY GOOD FRIENDS
HOSHI-SENSEI!

Try it
WHO'S THAT KID?
IT'S TAKAKI-KUN FROM THE LILY CLASS
HE TOOK GOOD CARE OF YUUTA-KUN AT SATURDAY DAYCARE
LOOK LOOK
beckon
SPEAKING OF BEING WORRIED—
WHEN HE GOT A FEVER AND WAS SLEEPING
HE SEEMED REALLY WORRIED ABOUT HIM!
OH?
JUST BETWEEN US,

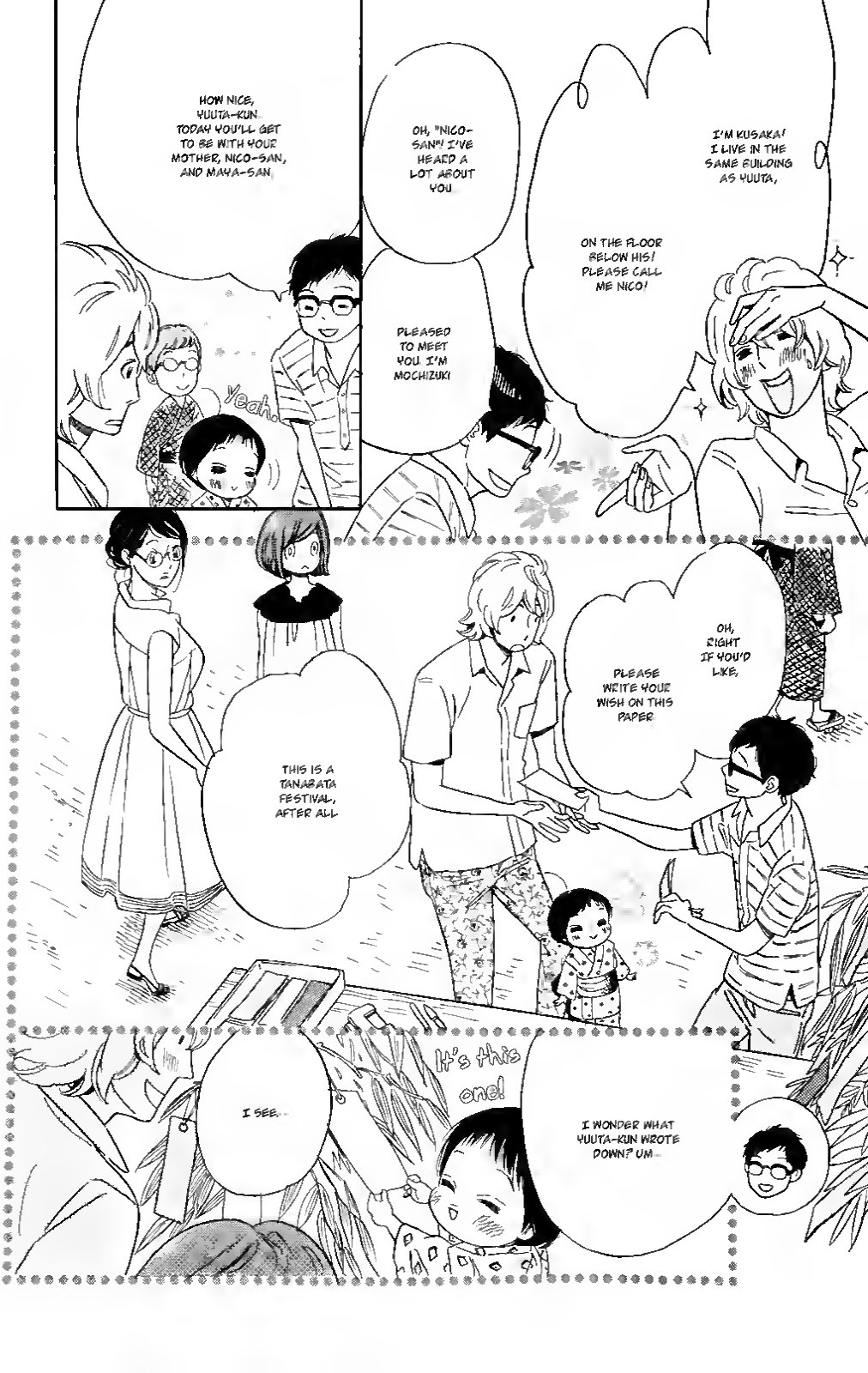
WHEN YUUTA-KUN GOT A FEVER,
I THINK MOCCHI-SENSEI
ACTUALLY CRIED
?
It's nothing!
HUH? I MEAN, WHY?
HM— THAT DAY,
IT WAS ALSO MOCCHI'S FIRST TIME STAYING LATE.

ON TOP OF THAT,
YUUTA-KUN LOOKED LIKE HE WAS IN SO MUCH PAIN
I had a fever
and when I opened my eyes I was alone
remembered something from when I was a child
When I think about how... his heart is so fragile...
OH MY...
HUH?
THAT'S OFF THE RECORD ♡
Hoshi-sensei!
I DON'T RECALL MOCCHI-SENSEI EVER BEING SO STRESSED THAT HE SLIPPED LIKE THAT
THAT'S UNEXPECTED
YEAH...
BUT...

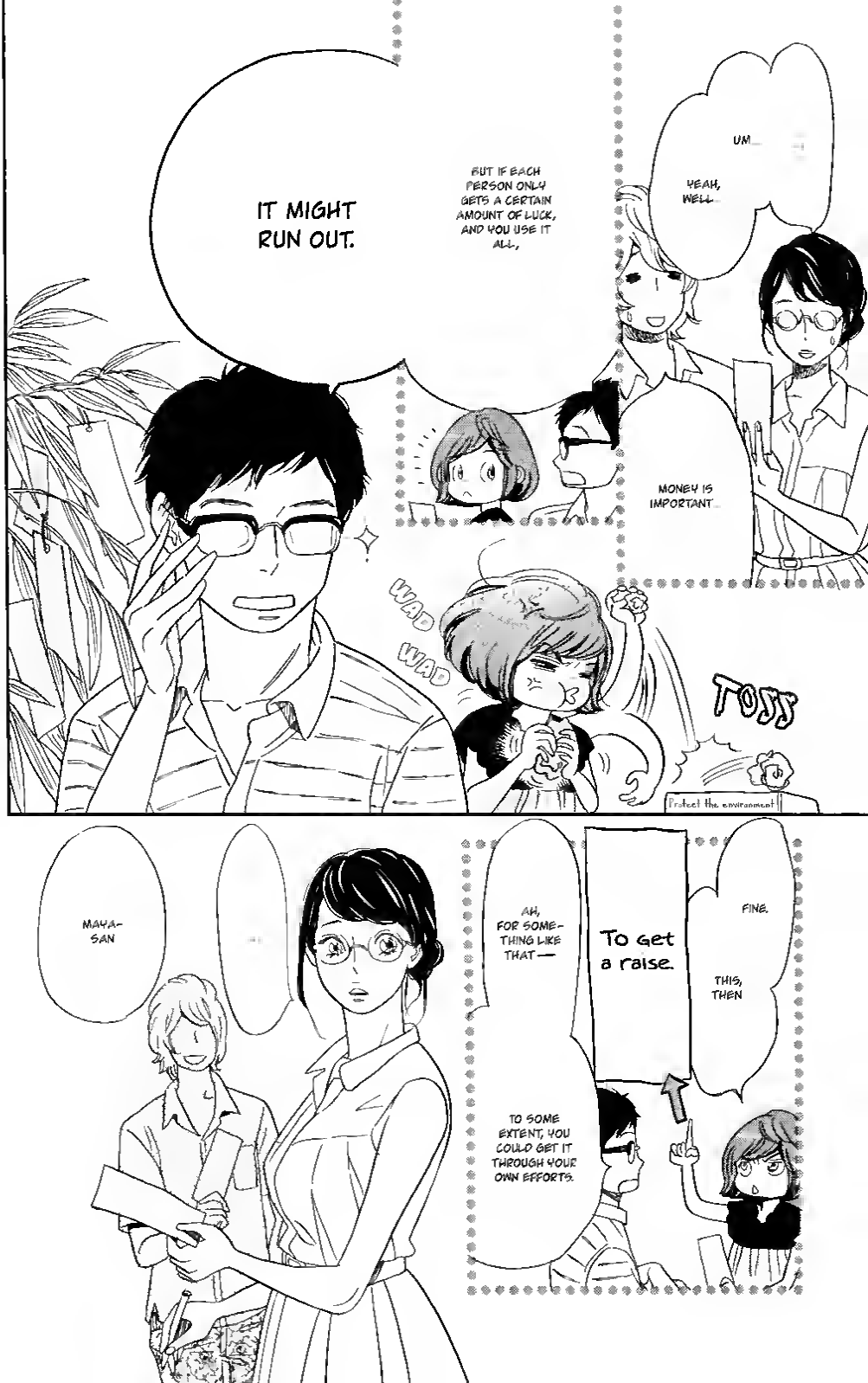
WAIT, MICHIRU!
DON'T SAY ANYTHING TO MOCHIZUKI-SENSEI, OK?
I KNOW
HMM
HMM...
THAT MAKES SENSE
SMIRK
SMIRK
BUT,
THAT'S IT
?
I'VE BEEN WONDERING WHY HE'D GONE OUT OF HIS WAY TO BRING US STUFF!
NOW I UNDER-STAND
NUUN

YU
TA...
U
OKAY, NICO-KUN,
CALM DOWN A LITTLE!
SURPRISE
YUU...
OVER THERE.
AH, MAYA-SAN AND MICHIRU-SAN.
SCREECH
TA...
WHERE'S YUUTA?
I RUSHED HERE AS SOON AS I FINISHED WORK!
WAAAH!

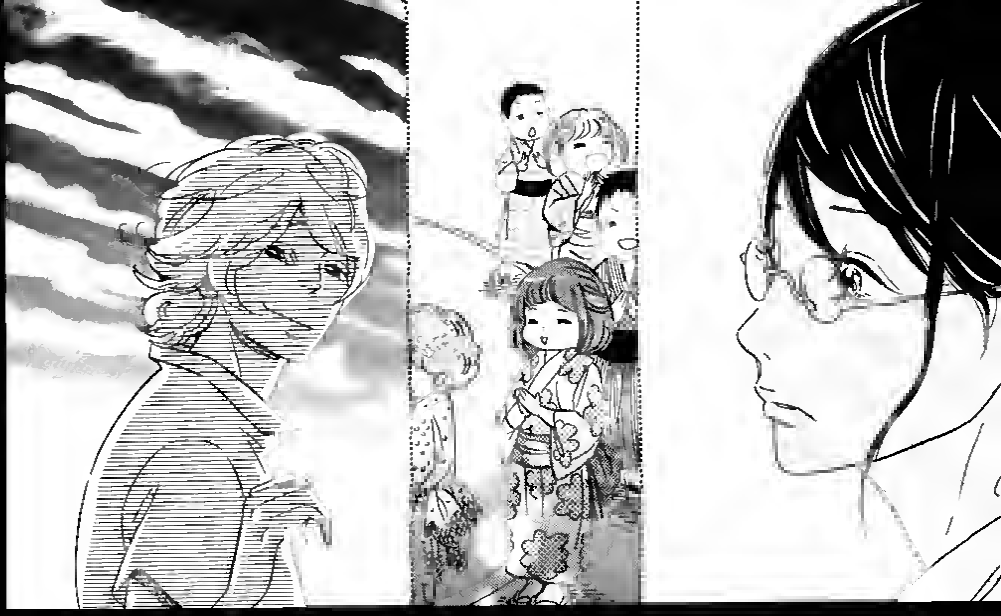
W-WHO ARE THOSE PEOPLE?
AH, THAT'S JUST TAKAKI-KUN, THE KID HE MADE FRIENDS WITH AT SATURDAY DAY-CARE,
AND MOCHIZUKI-SENSEI
WHAT? FROM HIS ONE DAY AT SATURDAY DAY-CARE?
ISN'T THIS KIND OF CRUEL?
PUCCHO-SAN!
WHEN I HAVEN'T BEEN ABLE TO SEE PUCCHO-SAN
WAAAAH
Nico-kun
You're scaring the children.
FOR SO MANY MONTHS?
WAAAH
GLINT
PLEASED TO MEET YOU! THANK YOU FOR ALWAYS TAKING SUCH GOOD CARE OF YUUTA!
UH, YEAH, THANKS TO YOU, TOO UM ...


HOW NICE, YUUTA-KUN. TODAY YOU'LL GET TO BE WITH YOUR MOTHER, NICO-SAN, AND MAYA-SAN.
Yeah.
OH, "NICO-SAN"! I'VE HEARD A LOT ABOUT YOU.
PLEASED TO MEET YOU. I'M MOCHIZUKI.
I'M KUSAKA! I LIVE IN THE SAME BUILDING AS YUUTA, ON THE FLOOR BELOW HIS! PLEASE CALL ME NICO!
THIS IS A TANABATA FESTIVAL, AFTER ALL.
PLEASE WRITE YOUR WISH ON THIS PAPER.
OH, RIGHT. IF YOU'D LIKE,
I SEE...
It's this one!
I WONDER WHAT YUUTA-KUN WROTE DOWN? UM...

Peach Class
Amamiya Yuuta
The teacher wrote his name for him.
pudding
AHEM.
Wow, you wrote it so well!
Does this mean that he wants pudding or that he wants to become pudding?
To find treasure.
Michiru
WHAT DO YOU THINK?
ding
YOU ALREADY WROTE IT?
ALRIGHT!

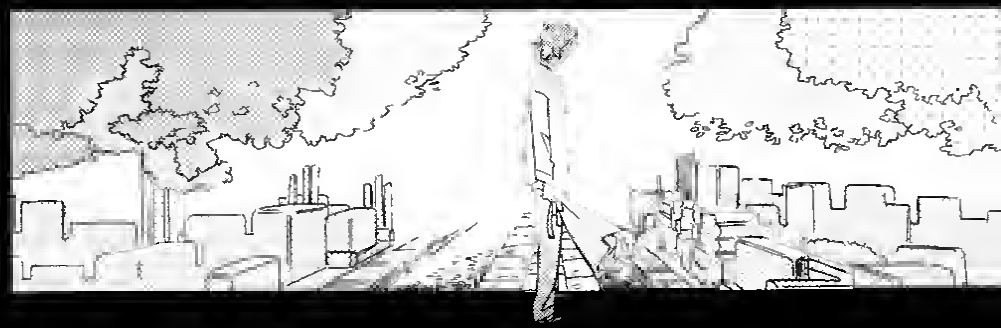

IT MIGHT RUN OUT.
BUT IF EACH PERSON ONLY GETS A CERTAIN AMOUNT OF LUCK, AND YOU USE IT ALL,
UM...
YEAH, WELL...
MONEY IS IMPORTANT...
WAD WAD
TOSS
Protect the environment
MAYA-SAN
AH, FOR SOME-THING LIKE THAT—
TO SOME EXTENT, YOU COULD GET IT THROUGH YOUR OWN EFFORTS.
To get a raise.
FINE.
THIS, THEN

HM...
I'VE GOT NOTHING?
CAN YOU WRITE MINE, TOO?
ABOUT THIS.
WHAT?
HUH? WHY?
WHEN YOU SAY "I'VE GOT NOTHING"...
YOU MEAN YOU HAVE NO WISHES?
WHAT ABOUT TO BECOME MORE POPULAR, OR TO GET MORE JOBS?
TH-THAT'S, WELL, YEAH, BUT LIKE THE TEACHER SAID, TO SOME EXTENT,
IF I CAN'T DO IT THROUGH MY OWN EFFORTS, THEN I'LL GIVE UP...
BESIDES...
STAB
Concerned
Jo-rei!
Note: A common call/rhythm used in taiko drumming performances. For more information look up Kakegoe
seri
ous



"The thing I wish for the most"

"definitely can't come true anymore."



*Note: Megumi means "blessings"

LONG AGO, WHEN PEOPLE WANTED TO TRAVEL ABROAD, IT WOULD TAKE A MILLION YEN, RIGHT?
NOW IT'S GOTTEN MUCH EASIER AND CHEAPER
I want to Go to the Moon
If possible, for around 800,000 yen including overhead costs, and it is preferred that this come true before I am 60 years old
Mochizuki Megumi
I FIGURED IT WOULD BE NORMAL FOR PEOPLE TO TRAVEL TO THE MOON.
THINKING OF THAT, BY THE TIME I'M AN OLD MAN,
MOCCHI...
HOW OLD ARE YOU NOW?
I'M 22
AH, OKAY...
NO, THAT'S RIGHT... YOU'RE THREE YEARS YOUNGER THAN ME.
WHAT IS IT?

I'M GOING TO BE ABLE TO TAKE IT ANOTHER TIME!
THE TRAINING COURSE! THANKS TO YOU,
YES?
AH! COME TO THINK OF IT, UM...
OH!
I'M GLAD THAT IT WORKED OUT.
BUT I'M GLAD IT WORKED OUT
SINCE I TOLD YOU IT'D BE FINE,
I WAS A LITTLE WORRIED

DIDN'T JUST GO OUT THAT DAY.
AFTER ALL,
SHE
YES!
DO YOUR BEST!
I CAN'T WISH FOR IT.
EVEN THOUGH I DON'T KNOW IF WE'LL BE TOGETHER UNTIL NEXT YEAR'S TANABATA,
TOGETHER FOREVER.
BECAUSE IF I WISH FOR US TO BE

My greatest wish, which I can't say aloud,

the one wish that definitely won't come true,

is written on the five-colored paper strips of my heart,
THE SAME
FOR IT.
building up silently.

The wind carries a sad premonition,

but we are all swaying

with the flowers.

to be continued

Ohana Holoholo

Chapter 1

Translated by Tethysdust

Edited by Sachiko

Wolfene Leanto

QCed by Sakuryu Mairu

Kawaii Scans
http://kawaii.ca
#kawaii-scans @irc.rizon.net

オハナホロホロ

Ohana Holoholo

鳥野しの

2

FC

オハナホロホロ

Ohana Holoholo

2

鳥野しの

9784396765132

1929979009335

ISBN978-4-396-76513-2
C0979 ¥933E

雑誌54927-94

定価：本体933円＋税

Ohana Holoholo

親訳家の祖母の同居人は、
シングルマザーのみちると、その息子のゆた。
かつての同僚関係を一度解消し、
3人で暮らし始めて早1年。
ある日、祖母は倒れ、その実同級生・桑原に
呼び出され、プロポーズされる。
翌日、"何があったか"を聞けないみちるは不安定モード――。
あたたかに胸を打つ、
かけがえのない同居生活グラフィティ。

祥伝社

オハナホロホロ

鳥野しの

2

Ohana Holoholo

contents

scene5.5
2

scene6
19

scene7
44

scene8
68

scene9
94

scene10
117

scene11
141

scene12
167

extra
191

あとがき
199

characters

南雲麻耶
Maya Nagumo

A translator who lives with the Amamiya mother and child. She's like a strong, dependable older sister. Five years ago, she and Michiru were lovers.

雨宮みちる
Michiru Amamiya

A single mother living with Maya. She acts like a child and likes to be coddled. She's a telephone operator.

雨宮ゆうた
Yuuta Amamiya

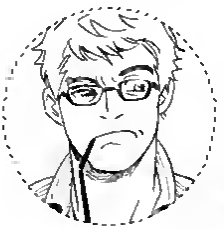
Michiru's son. He's very quiet, but sensitive to the attitudes of adults. He likes pudding and collecting stones.

story

Maya lives together with the single mother Michiru and her son Yuuta. Five years ago, Michiru disappeared from the home where she and Maya had lived together as lovers. When Maya saw her again, she had a son named Yuuta. She said, "In this home, we won't be lovers, but roommates," and the three of them began to live together.

日下ニコ
Nico Kusaka

A young male performer who lives downstairs from Maya and the others. He dated Yuuta's father, who is now deceased. He dotes on Yuuta.

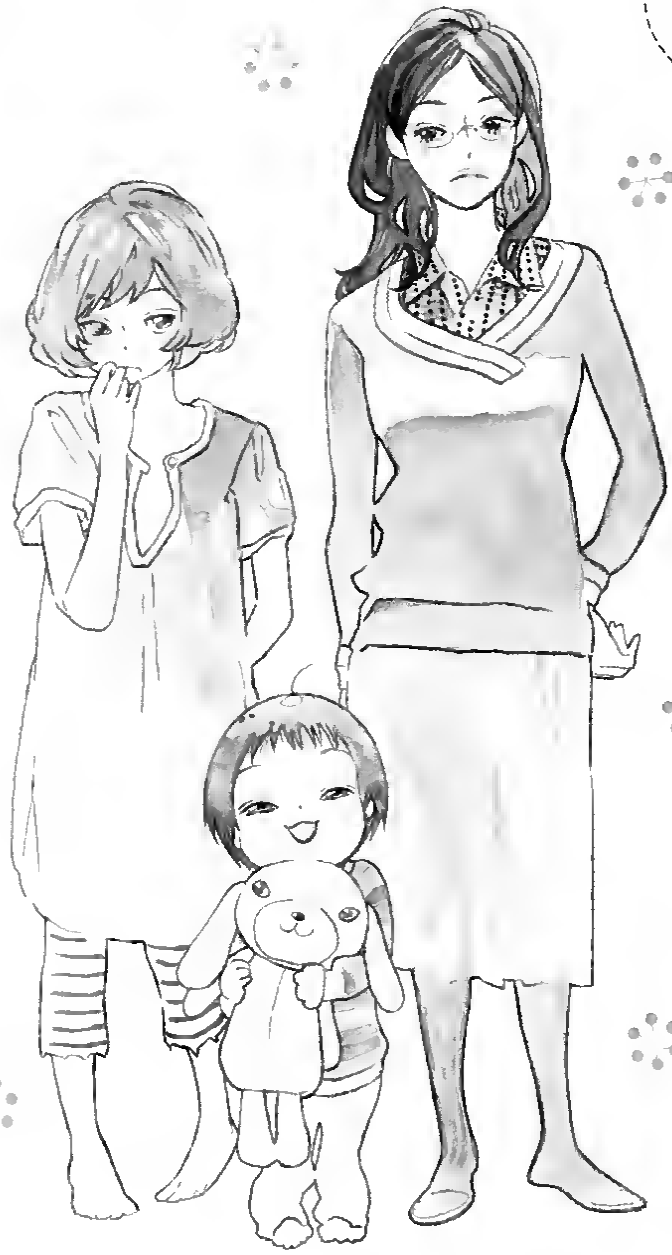


桑原英資
Eisuke Kuwabara

Maya's classmate from middle school, with whom she has recently been reunited. His nickname is "Hidesuke".

scene

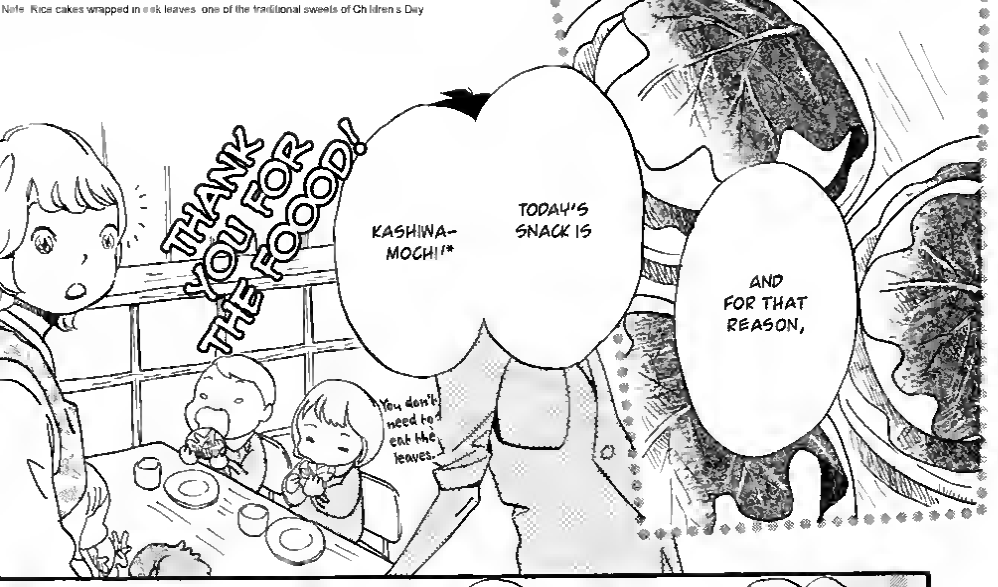
5.5

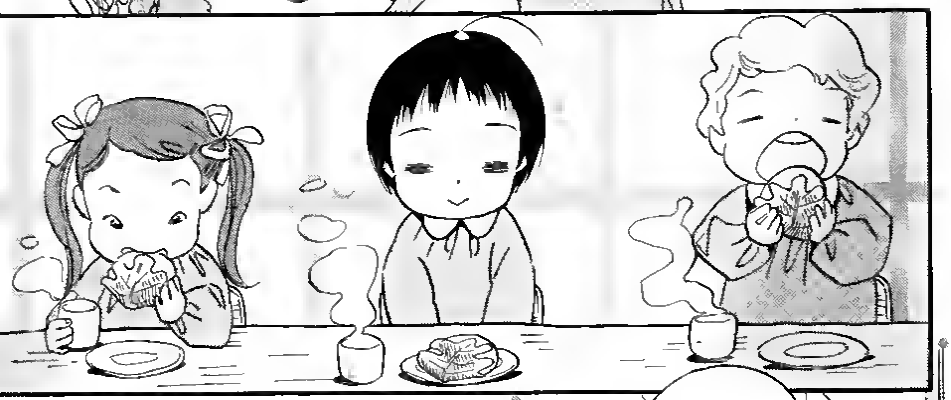


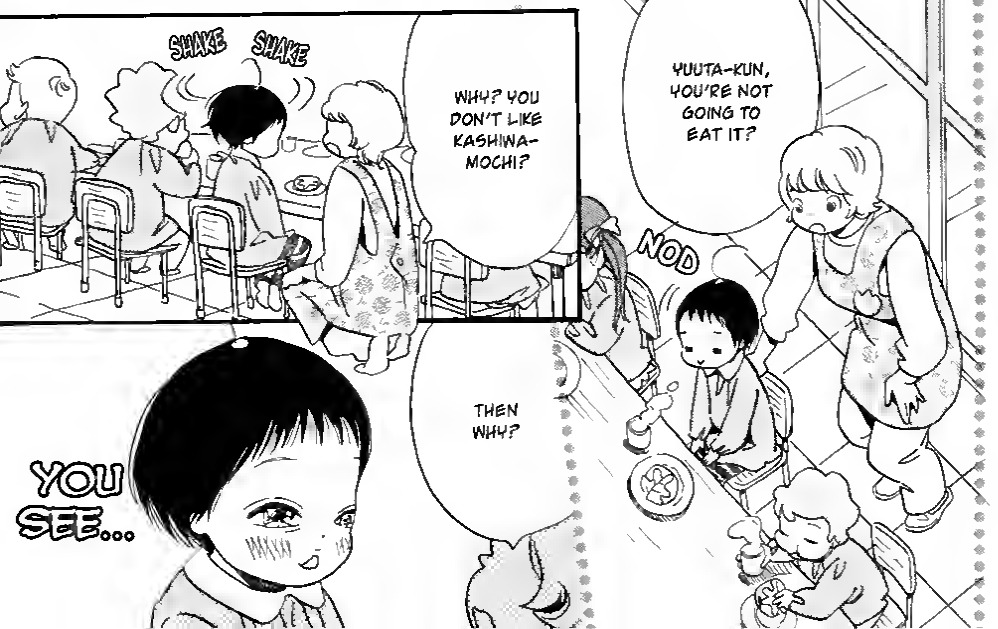
Celebrate Children's Day with
a Giga Rangers Cake!
OKAY, YUUTA,
CLEAN OUT YOUR EARS AND LISTEN WELL.
AT OUR HOUSE, THERE ISN'T A "CHILDREN'S DAY"!
IF YOU ASK WHY...
SO EXPENSIVE!
Small Size
4800 YEN
MAKES A GREAT PRESENT!
riveted

YUU-CHAN... ADULT?
A...DULT...?
IT'S BECAUSE YOU'RE ALREADY AN ADULT, YUUTA!
RIGHT.
So you don't need a Childrens Day cake right?
shining
AHEM
sulking
Adult!
CHILDREN'S DAAAY!
YES, THAT'S RIGHT.
DOES EVERYONE KNOW WHAT DAY IT IS TOMORROW?

Note: Rice cakes wrapped in oak leaves, one of the traditional sweets of Children's Day







I'M HOOOME!
So Michan can eat it?
HE DOESN'T EAT THEM.
YUUTA-CHAN IS AN ADULT, SO
GRAB
Iron claw
W-W-WHAT DO YOU MEAN?
DID YOU SAY SOME-THING TO YUU-CHAN?
AH, MAYA-CHAN, I'M HOME.
WELCOME HOME, MICHIRU.

It's unusual for you to not eat your snacks, Yuuta-kun...
WHEN I WENT TO PICK YUU-CHAN UP, HIS TEACHER TSUKADA-SENSEI...
May I ask why you're an adult now?
MY MOMMY SAID SO!
Yeah.
Because if you don't eat them, you won't grow bigger.
Munch, munch
Is that so? But you should still eat all of your snacks.
..SAID THIS HAPPENED.
WHAT ON EARTH DID YOU PUT INTO YUU-CHAN'S HEAD?
HUH?
OH!
WHAT?
NO, YOU SEE...
FOR SUCH-AND-SUCH A REASON.

BUT LOOK, IF WE DON'T TEACH KIDS TO SUCK IT UP...!
...
PEOPLE LIKE YOU ARE...
DROOP
MAYA-CHAN, IT'S BECAUSE YOU AND NICO ALWAYS BABY YUUTA.
BAM
sound barrier
HMP
AS IF. I'M NOT STRICT AT ALL—
WHAT'S IN THE PARENT-TEACHER NOTE-BOOK..?
Date
Sender
Message
5/4
Hoshizuki
Regarding Yuuta-kun's age appropriate
The way he forces himself into patience
At this age, he should behave more free!

On top of that did you just say "her"?
WAIT MICHIRU-SAN?
DID YOU JUST SAY "CRAP"?
!!
HER, HUH?
...
crap.
WHAT DO YOU MEAN BY THAT?
WELCOME US HOME!
BUT SHE'S THE TYPE THAT'LL TAKE ANYTHING WRITTEN IN A BOOK AS TRUE
THAT PRETENTIOUS WRITING STYLE! I DON'T KNOW WHAT 4-YEAR COLLEGE SHE WENT TO,
WAS THE NEW ASSISTANT TEACHER, RIGHT?
THE ONE WHO WROTE THAT,
IT WASN'T TSUKADA-SENSEI.
Tsukada Sensei
AND WHO DOESN'T MAKE ANY-THING BUT SEAWEED LUNCHBOXES?
...AND THIS FROM A MOTHER WHO OVERSLEEPS FOR THE ONE "LUNCH DAY" IN A MONTH,
OBVIOUSLY, SHE'S THE TYPE WHO CAN SAY STUFF LIKE, "IF YOU DON'T MAKE HIM CHARACTER LUNCH-BOXES, YOUR KID WILL GO WRONG," WITH A STRAIGHT FACE.
THAT'S THE ONLY REASON SHE SAYS STUFF LIKE THAT!

IT'S FINE. YUUTA LIKES SEAWEED LUNCHBOXES, RIGHT?
RIIGHT
Doesn't really understand
THOUGH IT WOULD BE NICE IF THE NEW TEACHER COULD WHIP YOU INTO SHAPE...
MAYA-SAN,
YOU'RE LIKE MICHIRU-SAN'S MOTHER.
BEEP
HELLO
HIDESUKE?
TWITCH
YEAH, IT'S FINE
...HUH?

HEEY!
DO YOU TWO HAVE SOME TIME TOMORROW?
...I'M AMAMIYA.
I'M KUWABARA. PLEASED TO MEET YOU.
THIS IS MY ROOMMATE, MICHIRU.
AH!
YOU CAME HERE WEARING IT!
OH!
HE'S NICO-KUN, OUR DOWNSTAIRS NEIGHBOR IN OUR APARTMENT BUILDING.
nod
The broom
PLEASED TO MEET YOU.
LIKEWISE

F-
FROM...
HM?
UNEASY
drip
drip
THE
OTHER
DAY...
THANK YOU FOR
THE BROOCH...
HEH,
MAYA-
CHAN.
HM?
bow

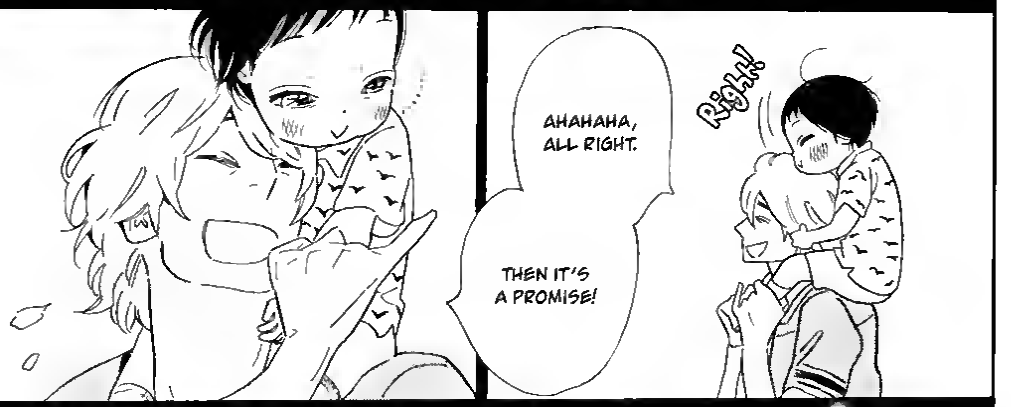
WHAT IS HE TO YOU?
HIDESUKE?
I TOLD YOU HE WAS MY FRIEND
EVEN IF YOU THINK SO...
I WONDER WHAT HE THINKS...
OH, EVERY-ONE,
IT'S BEST IF YOU DON'T LOOK UP MUCH WHILE WE WALK HERE.
AGGGH!
LOOK CARE-FULLY.
Holes = Eaten by bugs
which means
Full of holes
equals
Full of bugs
THE LEAVES ARE FULL OF HOLES, RIGHT?
YEAH.
AND THAT MEANS?

!!
I DIDN'T KNOW THERE WAS A PLACE LIKE THIS
PUCCHO-SAN, LET'S GO CLOSER.
WAIT, WAIT! I SHOULD GO FIRST!
WOW!

ESPECIALLY MICHIRU.
THAT'S TRUE
Hahaha
THEY'RE LIKE BIG KIDS.
OKAY WITH YOU?
IS THAT REALLY
SO YOU'RE LIKE HER GUARDIAN.
YES.

...After all
I was the one who decided
not to bring our love affair into that apartment
Hm?
HEY...
PUCCHO-SAN,
I'M GOING TO BE A LITTLE BUSY WITH WORK AFTER THIS.
REALLY?
YEAH, SO I MIGHT NOT BE ABLE TO SEE YOU MUCH..
BUT, EVEN IF I CAN'T SEE YOU..

CHANGE DOESN'T COME WHEN WE WANT IT,



BUT JUST AS SOON AS WE WISH, "STAY LIKE THIS".

THAT'S WHY WE

WILL NEVER
MAKE THAT WISH.

Ohana Holoholo

5

Translated by Tethysdust

Edited by

Sachiko

QC ed by HighlyFla ableMan greyO8

Kawaii Scans
http //kawaii.ca
#kawaii-scans @irc.rizon.net

Ohana Holoholo

V x A

Translated by Tethysdust

Edited by Sachiko

Wolfene, Leanto

QCed by Sakaryu Mairu

Kawaii Scans
http //kawaii.ca
#kawaii-scans @irc.rizon.net

dazed
extra
WHAT'S UP NICO?
YOU'RE TOTALLY RELAXED
WHAT ARE YOU LOOKING AT?
LOOK, LOOK
ISN'T HE CUTE?
HUH? DON'T SAY THAT, JUST LOOK
I DON'T REALLY CARE.
BUT MAYBE I SHOULDN'T
AH, YOU WANT TO LOOK?
THIS IS MY PUCCHO-SAN COLLECTION!
This folder is full of pictures of a little boy.
IS HE YOUR RELATIVE?
SOMETHING LIKE THAT
HMM
HE LOOKS HAPPIER IN THE MORE RECENT PHOTOS.
OH? IS THAT SO?
THINGS WERE PRETTY ROUGH RIGHT AFTER I MET HIM.
HE REALLY DIDN'T TAKE TO ME.
Fehe.

I'm Kusaka, I've just moved in downstairs!
Pleased to meet you.
Togakushi Soba
A year ago
Oh, is someone moving in?
Hey, Michiru,
Here's a towel and some soba
Huh? You're asking me?
what kind of a person is Nico-kun?
He said he's "Yuu-chan's Father's Friend",
but he seems to be really attached to Yuu-chan
I brought some jelly snacks for Yuuta-kuuun
Ah, can I come with you to pick him up?
I guess.

I don't want to go so far as to say he's shady,
but he's kind of an enigmatic guy
When I first met him,
he was extremely pale.
he didn't smile at all
BITE
It's not normal, and Yuu-chan doesn't really like him
When the apartment downstairs happened to be available,
he even moved here
At least, Yuuta's Grandma Amamiya
seems to have met him before
I called to ask.
Nico-kun? He's a good guy

There's exactly four of them.
I ended up with some tickets
Actually he bought them
A museum?
Entrance Gate This Way
I wondered if he was a dead person
All white.

CHATTER
CHATTER
I can't see at all
Agh—
So many people
Yuuta-kun, do you want to ride on my shoulders?
Pitter
sigh
stare
run
Oh my
There you go! Can you see now?
...
I might not be able to hold you, sis
Huh? Why not?
No fair! I'm next!

stare
sniff
Uhhhh
Alright

Yikes
Grrr!
Aren't they only found in waterfalls?
Or something like that!
Negative ions!

AH.
Pat
slowly sinking in
sink
sink
whoosh
PSHHH
PSHHH
Whoa!
Ah Mayo-chan no fair!

I'm wet...
?
So cold!
Haha!
Yuuta, your hand is
drip
drip
drip
so warm!
What
What's wrong? Are you okay?
Yeah
I'm okay
Now
I'm okay

Ohana Holoholo

This second volume is now available in stores. I somehow still feel like I'm dreaming.

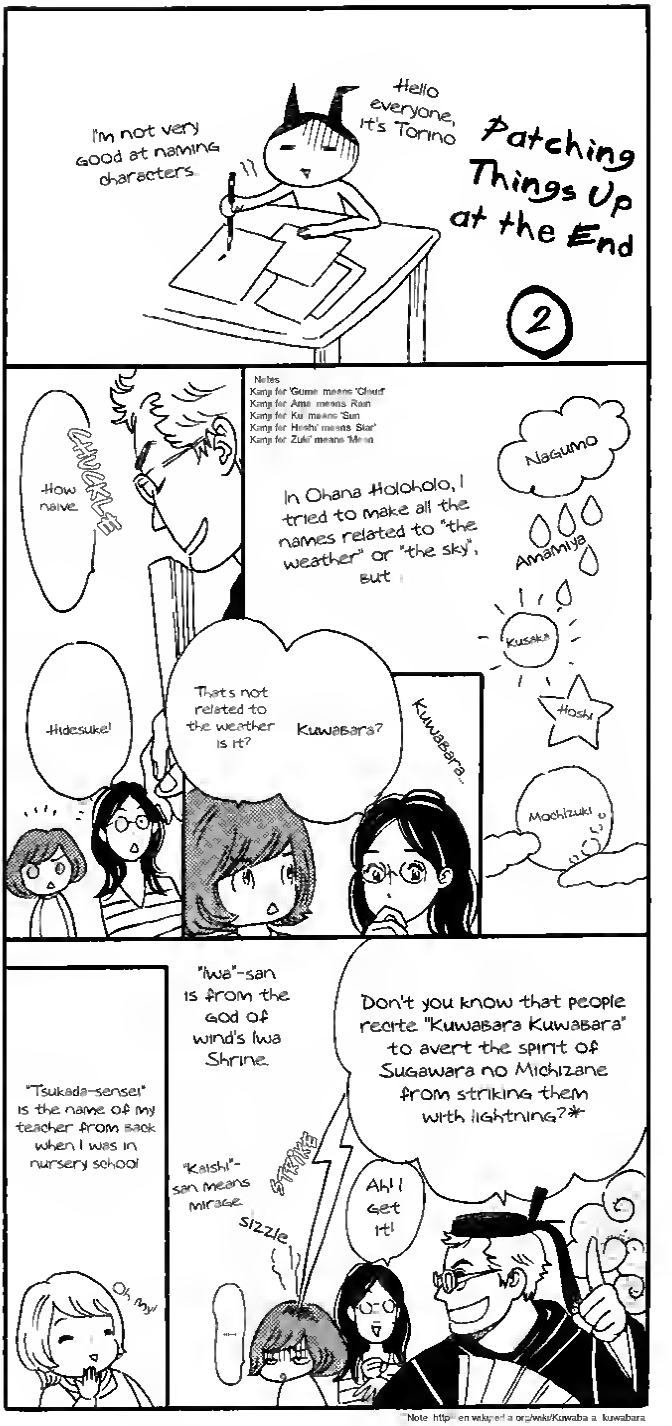
This is all thanks to everyone that has supported me along the way!

Thanks to everyone that lent a hand with the volume, and to everyone who found me at Feel Young (http://www.shodensha.co.jp/fy/)

Please let me know what you think by sending letters and filling out the survey.

[Here starts a lo-o-ong list of names of people she would like to thank.
Do we really want to translate all the names, or can we just leave them in Japanese?]

I'll be very happy if I'm able to see you again!


Hello everyone, it's Tonno
I'm not very good at naming characters.
Patching Things Up at the End
2
Notes
Kanji for 'Gumo' means 'Cloud'
Kanji for 'Ame' means 'Rain'
Kanji for 'Kui' means 'Sun'
Kanji for 'Hoshi' means 'Star'
Kanji for 'Zuki' means 'Moon'
In Ohana Holoholo, I tried to make all the names related to "the weather" or "the sky", but
Nagumo
Amahiya
Kusaka
Hoshi
Mochizuki
Kuwabara
Kuwabara?
That's not related to the weather is it?
Hidesuke!
CHUCKLE
How naive.
"Iwa"-san is from the god of wind's Iwa Shrine.
Don't you know that people recite "Kuwabara Kuwabara" to avert the spirit of Sugawara no Michizane from striking them with lightning?*
"Tsukada-sensei" is the name of my teacher from back when I was in nursery school
"Kaishi"-san means mirage.
SIZZLE
sizzle
Ah! I get it!
Oh, my
...

*Note: http://en.wikipedia.org/wiki/Kuwabara_kuwabara

Help Wanted!

Kawaii-Scans

Contacting us is easy!
Email: sachikoesachiko.me
Web: http://kawaii.ca
Twitter: @kawaiiscans

Kawaii-Scans needs your help!

Translators: Looking at possible new series(if you have something you'd like to work on in mind already let's talk about it) or potentially help with some of our older ones

Editors: We need people who have a solid background in image editing We need both cleaners and typesetter. Or if you like to do both that's fine too!

Quality Checkers: We need people who have a good eye. You'll be asked to look for graphical mistakes as well as grammatical ones and list them for the editor to fix before release.